

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizer Frauenblatt : Organ für Fraueninteressen und Frauenkultur**

Band (Jahr): **37 [i.e. 40] (1958)**

Heft 49

PDF erstellt am: **28.05.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# SCHWEIZER FRAUENBLATT

Verkaufspreis 50 Rp.

Erscheint dreimal wöchentlich

Abonnementspreis: Für die Schweiz per Post Fr. 14.80 jährlich, Fr. 8.50 halbjährlich, Ausland 20 Rp. für die Schweiz, 40 Rp. für das Ausland. Reklamieren: Schweiz 60 Rp., Ausland 95 Rp. Chiffregebühr 50 Rp. Keine Verbindlichkeit für Placierungsvorschritten der Inserate. Inseratenschluss drei Tage vor Erscheinen

Offizielle Ausstellungszeitung SAFFA 1958

Organ für Fraueninteressen und Frauenaufgaben

Publikationsorgan des Bundes Schweizerischer Frauenvereine

Leseratenannahme: Rückstuhl-Annoncen, Formblätter, Placierung, Tel. (052) 22 76 04, Postcheckkonto VIII 16 327

Administration, Druck und Expedition: Buchdrucker Winterthur AG, Tel. (052) 2 22 52, Postcheckkonto VIII b 58

## Die Frau im Handel

So begann es... Veranlasst durch eine entsprechende Anfrage des Bundes Schweizerischer Frauenvereine, beschloss der Schweiz. Verband von Vereinen weibl. Angestellter anlässlich seiner Delegiertenversammlung Ende Oktober 1956 die Mitarbeit des Verbandes an der Saffa 1958. Es wurde in der Folge in der Fachgruppe «Lob der Arbeit» eine «Untergruppe Handel» gebildet, bestehend aus Angehörigen der Zentralkommission der weiblichen Mitglieder im Schweizerischen Kaufmännischen Verein und Vorstandsmitgliedern des Vereins ehem. Handelsschülerinnen, Zürich. Um zur thematischen Darstellung der Berufs- und Lebensverhältnisse der im Handel tätigen

der Folge noch wiederholt Gelegenheit und die Notwendigkeit, bei Behörden und Grossfirmen sich für die Interessen der weiblichen Gesamt-Angestelltenschaft einzusetzen. Es würde zu weit führen, das zähe Ringen der damaligen weiblichen Angestelltenschaft um Anerkennung ihrer Existenzberechtigung, um ihre wirtschaftliche Besserstellung und um Schaffung günstiger Voraussetzungen zur Eingliederung der weiblichen Arbeitskräfte in den allgemeinen Arbeitsprozess zu schildern. Die heutigen günstigen Berufsbedingungen, welche die meisten der jungen, heute im Büro tätigen weiblichen Angestellten so selbstverständlich finden, mussten in unermüdlicher Arbeit Schritt für Schritt errungen werden.

Im Bestreben, einen engen Kontakt mit anderen schweizerischen Organisationen zu finden, die sich für die berufsmässigen Belange der weiblichen Angestellten einsetzen und gleichzeitig an der Förderung sozialer und kultureller Belange interessiert waren, trat er in engen Kontakt mit der Schweiz. Zentralstelle für Frauenberufe, dann erfolgte sein Beitritt zur Sozialen Käuferliga der Schweiz, zum Bund Schweizerischer Frauenvereine, zum Schweizerischen Frauenstimmrechtsverband. Natürlich beteiligte sich der SVwA schon an der Saffa 1928, nun teil am Schweizerischen Frauentag 1946 und wirkt mit in der Arbeitsgemeinschaft «Frau und Demokratie». In seinen Sektionen herrscht eine lebhaftige Tätigkeit. Der Verein ehemaliger Handelsschülerinnen Zürich und der Verein ehemaliger Schülerinnen der Töchterhandelschule der Stadt Bern geben eine Zeitschrift heraus, besitzen eigene Bibliotheken, führen ein reichhaltiges Kursprogramm zur Weiterbildung auf allen möglichen Gebieten, wie Sprachen, Allgemeinwissen, Haushalt, Basteln usw., durch, organisieren Auslandsreisen, der erstere wie auch die Vereinigung weiblicher Geschäftsfrauen Bern, unterhalten ständige Sekretariate, alle drei Sektionen besitzen eine Stellenvermittlung.

Für die Vereinigung weiblicher Geschäftsfrauen Bern stellt sich die Aufgabe, zwei Wohnbauten für berufstätige Frauen Bern «Die Pergola» zu erstellen, wozu die nötigen Erfahrungen gesammelt waren aus der bereits 25jährigen Führung des alkoholfreien Restaurants «Dahem», dem auch ein kleiner Hotelbetrieb angegliedert war, zwei Frauenwerke, die überall Anerkennung auslösten. Für die Herabsetzung des Rentenbezugsalters der AHV für Frauen ab 63 Jahren, setzte sich der Verband tatkräftig ein.

Die neueste Aufgabe des Schweiz. Verbandes von Vereinen weibl. Angestellter bestand, wie bereits erwähnt, in der Durchführung der Rundfrage an die Mitglieder des Verbandes und der Verarbeitung der erzielten Ergebnisse als eine wichtige Grundlage für die Darstellung der Tätigkeit der Frau im Handel an der Saffa 1958.

Der Rundgang durch die Ausstellungshalle überrascht durch die humorvolle und farbliche lebhafte Schilderung einer an sich nüchternen und trockenen Materie. «Wir stellen uns vor!» rufen sieben die verschiedenen Tätigkeiten im Büro lustig charakterisierende Kartonpuppen mit originellen Wollfrisuren und erzählen durch einen Lautsprecher aus ihrem Berufsleben als Stenodactylo, Korrespondentin, Buchhalterin, Direktionssekretärin, Dolmetscherin, kaufmännische Angestellte von Lande und Assistentin eines Personalchefs, wobei jede einzelne, brav wie in der Primarschule, aufsteht, wenn sie ihr Sprichlein sagt. Diese Puppen entzücken alle Saffa-Besucher. Fortwährend steht eine grössere Anzahl von Menschen vor der kleinen, beinahe bühnenwirksamen Koje und hört schmunzelnd zu, was es da an Freud und Leid im Berufsleben der kaufmännischen Angestellten zu hören gibt.

Ein Musterbüro gibt eine Uebersicht über die heutige technische Vervollkommnung der Büro-Einrichtungen und des Bürobetriebes und überzeugt vom Bestreben nach Helligkeit, Geräusiklosigkeit und zweckmässiger Platzausnutzung in den Büros, um das Arbeiten in jeder Weise zu erleichtern und eine arbeitfördernde Atmosphäre zu schaffen. Die Praxis im Bürobetrieb wird demonstriert durch Angestellte des Schweizerischen Kaufmännischen Vereins. Eine Auskunftsstelle gibt Interessenten bereitwilligst die heutigen Ausbildungs- und Entwicklungsmöglichkeiten im kaufmännischen Beruf, über Büromaschinen, Bezugsquellen usw. Dass im Vorführraum der Ausstellungshalle auch der Stiftung Brunau Ausstellungsmöglichkeiten geboten wurden zur Darstellung ihrer beruflichen Einbindungsmöglichkeiten für Behinderte, muss speziell hervorgehoben und der Fachgruppenkommission ein besonderes Lob gesagt werden, weil dadurch fräulicher Geist und fräuliches Mit- und Einfühlungsvermögen spürbar wird. Zudem werden ganz neue Perspektiven aufgezeigt, dass die Automation Segen stiften kann, nämlich dann, wenn sie körperlich Behinderten Möglichkeiten bietet, sich im Wirtschaftsleben als verwendungsfähig zu erweisen nicht nur durch ihre Arbeitsleistung, sondern auch durch einen besonderen Arbeitseifer, durch Zuverlässigkeit und Betriebsreue. In einer lebendigen, farblich ansprechenden graphischen Darstellung wurde sodann, unterstützt durch überzeugendes Zahlenmaterial, mancherlei Grundsätzliches über den Beruf dargelegt. Die Berufsausbildung der weiblichen Mädchen stehen zwei Möglichkeiten für eine gründliche Erlernung des Berufes offen:

### Programm Programme

Dienstag, 2. September

- 10.00 Club-Pavillon: Demonstrationskurs zur Vorbereitung der werdenden Mütter: Die Geburt ohne Angst. Siehe Seite 9.
- 12.45 Club-Pavillon: Concert de midl. Verena Gohl, Gesang, Nini Berger, Cello, Aimé Léonardi, Klavier, G. Voellmy-Liechti, Klavier (Werke von Anny Dalbert Roth, Gretz Voellmy-Liechti).
- 15.00 Club-Pavillon: Kleines Marionettentheater für Kinder und Erwachsene von Vreni Baumann-Cabalzar «S' Schneewittli und di sibe Zwergli».
- 17.00 Club-Pavillon: Bircher-Benners Leben und Lebenswerk. Vortrag mit Lichtbildern von Dr. Ralph Bircher. Siehe Seite 9.
- 19.30 Club-Pavillon: Wiederholung «S' Schneewittli und di sibe Zwergli», Marionettenspiel von Vreni Baumann-Cabalzar.
- 20.00 Kinderland: Kasperli kommt zu den Grossen, Therese Keller. In der Werkstatt: Batikkurs mit Frau Nellli Lanz.
- 20.15 Gottesdienstraum: Evangelischer Frauenmissionsabend mit Fr. Pfr. M. Kappeler, «Interview mit Missionarinnen».
- 20.30 Festhalle: Radioabend «Rhythmus der Zeit».
- 20.30 Theater: SOIREE DE BALLET ET DE SPECTACLE. Salle d'attente: Idée et réalisation de Marie-Eve Kreis, Bäle. Balletakademie Zürich, Leitung Herta Bamert. Les Sylphides Musik: Chopin. La cage d'or Musik: Max Lang. Scaramouche Musik: Darius Milhaud.

### Programm Programme

Mittwoch, 3. September

- 12.45 Club-Pavillon: Concert de midl. Maria Luchsinger, Gesang, Tatjana Schibler-Berger, Violine und Viola, Armin Schibler, Klavier (Werke von Armin Schibler). Siehe Seite 9.
- 14.00 u. 16.00 Club-Pavillon: Wiederholung «S' Schneewittli und di sibe Zwergli», Marionettenspiel von Vreni Baumann-Cabalzar.
- 15.30 Kinderland (nur für Kinder): Gertrud Heizmann erzählt Tiergeschichten.
- 16.00 Theater: Von der Antike zur Gegenwart. Eine Bilderfolge gespielt von Gymnasial- und Seminarklassen der Töchterchule Zürich.
- 20.00 Kinderland: Gertrud Heizmann liest aus eigenen Werken.
- 20.00 Club-Pavillon: «Dornröschen» von Silja Walter, vorgeführt vom Blauring Diefikon.
- 20.00 Festhalle: Einblick in das Turnen des Schweizerischen Frauenturnverbandes.
- 20.15 Gottesdienstraum: Römisch-kath. Vortrag, Schwester Bertha Augusta Gütensperger «Ueber die Frauenorden in der Schweiz».
- 20.30 Theater: Von der Antike zur Gegenwart. Eine Bilderfolge, gespielt von Gymnasial- und Seminarklassen der Töchterchule Zürich.

### Programm Programme

Donnerstag, 4. September

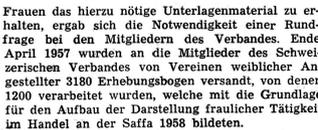
- Meitiltag
- 12.45 Club-Pavillon: Concert de midl. Susanne Stroum, Klavier (Werke von Händel, Haydn, Graenicher, Gagnebin, Chopin, Mendelssohn). Siehe Seite 9.
- 17.00 Club-Pavillon: Bund Schweizerischer Pfadfinderinnen: Film über das Weltlager in Goms 1957.
- 20.00 Kinderland: In der Werkstatt: Batikkurs mit Frau Nellli Lanz.
- 20.30 Theater: SOIREE DE BALLET ET DE SPECTACLE. Salle d'attente: Idée et réalisation de Marie-Eve Kreis, Bäle. Balletakademie Zürich, Leitung Herta Bamert. Les Sylphides Musik: Chopin. La cage d'or Musik: Max Lang. Scaramouche Musik: Darius Milhaud.

Vorverkauf für Theater und Festhalle: Reisebureau Kuoni, Bahnhofplatz, Tel. 27 55 16, und Vorverkaufskasse der Ausstellung (Eingang Enge), Tel. 27 13 77, täglich ab 11.00 Uhr. Im Vorverkauf bezogene Billette für Abendveranstaltungen im Theater und in der Festhalle von Fr. 2.75 und höher berechtigten zum freien Eintritt in die Saffa ab 18.30 Uhr.

I. Die Berufslehre. Sie ist der meistbegangene Weg der kaufmännischen Berufsausbildung und schliesst den obligatorischen Besuch der kaufmännischen Berufsschule in sich. Nach bestandener Lehrabschlussprüfung erhält die kaufmännische Lehrtochter das eidgenössische Fähigkeitszeugnis. In der Regel dauert die Lehrzeit für kaufmännische und Verwaltungsangestellte drei Jahre. Die Lehrverhältnisse unterstehen dem Schutze der Bestimmungen des Bundesgesetzes für die berufliche Ausbildung und der Aufsicht der kantonalen Behörden. Durch Bundesverordnungen wurde ein Lehrprogramm aufgestellt als Anweisung an den Betriebsinhaber. Als wichtigstes Erfordernis einer kaufmännischen Lehre wird die Vermittlung guter kaufmännischer Arbeitsfertigkeiten und Arbeitsgewohnheiten bewertet. Die kaufmännischen Berufsschulen vermitteln die ergänzenden Kenntnisse zur praktischen Ausbildung und bemühen sich gleichzeitig, die Charakterbildung und staatsbürgerliche Erziehung der jungen Menschen zu fördern. Durch freiwillige Kurse soll eine Erweiterung der Berufsausbildung ermöglicht werden, besonders in zusätzlichen Fremdsprachen, später durch Fortbildungs- und höhere Fachkurse. Ein besonderes Verdienst ist zweifellos die vom SKV beschlossene Veranstaltung einer höheren Fachprüfung für Direktionssekretärinnen.

II. Die Handelsschule. Von den 33 in der Schweiz bestehenden öffentlichen Handelsschulen entfallen 13 auf reine Mädchenschulen. Die Töchterhandelschule der Stadt Zürich gliedert sich zum Beispiel in zwei Unterabteilungen: die berufliche Abteilung und die Maturitätsabteilung. Die erstere will durch einen entsprechend aufgebauten Unterricht ihrer Schülerinnen befähigen, nach einer dreijährigen Ausbildungszeit eine angemessen besoldete Bürostelle bekleiden zu können. Der Lehrplan entspricht den Anforderungen des eidgenössischen Normallehrplanes für Handelsschulen und ist eingeteilt in Pflicht- und Freifächer, umfassend den gesamten Lehrstoff, dessen Beherrschung die Voraussetzung für die spätere Berufsausbildung bildet, also: Betriebswirtschaftslehre, Rechtslehre, Buchhaltung, kaufmännisches Rechnen, Stenographie, Maschinenschreiben, deutsche, französische

(Fortsetzung auf Seite 6)



Frauen dazu nötige Unterlagenmaterial zu erhalten, ergab sich die Notwendigkeit einer Rundfrage bei den Mitgliedern des Verbandes. Ende April 1957 wurden an die Mitglieder des Schweizerischen Verbandes von Vereinen weiblicher Angestellter 3180 Erhebungsbogen versandt, von denen 1200 verarbeitet wurden, welche mit die Grundlage für den Aufbau der Darstellung fräulicher Tätigkeit im Handel an der Saffa 1958 bildeten.

Der Schweiz. Verband von Vereinen weibl. Angestellter (SVwA) Er wurde am 13. Dezember 1919 gegründet, um die Interessen der weiblichen Angestellten auf schweizerischem Boden zu vertreten, gleichzeitig ihre wirtschaftliche Besserstellung zu fördern und Aufgaben zu erfüllen, wie sie sich einem Verbande berufstätiger Frauen in sozialer und kultureller Hinsicht stellen. Zum Zeitpunkt der Gründung vertrat der SVwA zirka 1850 weibliche Angestellte. Ende 1957 umfasste der Verband rund 3180 Mitglieder. Von seinen vielfältigen Bemühungen gelangt nicht viel an die Öffentlichkeit, weil seine Arbeit sich zumeist im Zusammenwirken mit anderen Organisationen vollzieht.

Als erste Aufgabe erstrebte der Verband den Anschluss an die Vereinigung Schweizerischer Angestelltenverbände (VSA), um dadurch Sitz und Stimme in der Schweizerischen Angestelltenkammer zu erhalten. Die VSA stellte sich jedoch auf dem Standpunkt, dass dem SVwA nur durch Beitritt als Kollektivmitglied in den Schweizerischen Kaufmännischen Verein und somit auf dem Wege der Delegation durch den SKV Sitz und Stimme in der Schweizerischen Angestelltenkammer sichergestellt werden könne, was denn auch im Jahre 1924 durch eine entsprechende Vereinbarung festgelegt wurde. Nach einer zehnjährigen Teilnahme an den Sitzungen der Schweizerischen Angestelltenkammer und einer ebenso langen Zugehörigkeit zum SKV musste der Schweizerische Verband von Vereinen weiblicher Angestellter jedoch erkennen, dass es ihm nicht gelangen war, die männliche Angestelltenschaft von den gleichgerichteten Interessen männlicher und weiblicher Arbeitskollegen zu überzeugen. In der Angestelltenkammer war damals immer noch die Ansicht vorherrschend, dass die weibliche Geschäftsangestellte die männliche Arbeitskraft konkurrenzieren, und es ergab sich für den SVwA in

☉☉☉ Saffa 1958 ☉☉☉

Herzlich willkommen an der

## Kaffee-KAISER-Bar

Pavillon Gastgewerbe

☉☉☉ CAFE KAISER ☉☉☉

Die Christkatholikinnen an der SAFFA

Das Saffakirchlein, das mit seinem Bestreben, allen Konfessionen offen zu stehen, neue und mutige Wege geht, empfangt Ende August die Christkatholikinnen zu einer gottesdienstlichen Feier...

obwohl sehr würdig, einfach und schlicht, weil er nicht in einem allzu komplizierten Apparat des Zeremonienwesens belastet ist, und die eindeutig christozentrierte Ausrichtung des Kultus...

Die christkatholische Messfeier zeichnet sich besonders aus durch die enge Verbindung zwischen Altar und Gemeinde. Wenn der Priester spricht, so antwortet ihm die ganze Gemeinde...

Man hört oft etwa sagen, die christkatholische Kirche habe zwischen dem Protestantismus und dem römischen Katholizismus einen goldenen Mittelweg gewählt...

Grundsätzlich ist wohl zu sagen, dass er seinen katholischen Charakter entschieden bewahrt hat, aber verschiedene Forderungen, die sich durchsetzen haben, unterscheiden ihn vom römisch-katholischen...

Tag der Aerztin

Die Präsidentin der Vereinigung Schweizer Aerztinnen, Frau Dr. A. Walther-Schättli, konnte am Donnerstag, den 28. August, im Clubpavillon der Saffa etwa 70 Aerztinnen aus der ganzen Schweiz willkommen heissen...

längste Stilldauer und die niedrigste Säuglingssterblichkeit aufweise, sondern habe als Pionierin auf schweizerischem Boden gewirkt...



BETTY KNOBEL

Zwischen den Welten

ROMAN

Lass dich nun, Mutter Regula Blumer, einmal fragen, weshalb du so fremd und verschlossen vor dieser jungen Katrina löbst?

Sieh, das Mädchen kehrt nun von dieser Fahrt mit dem Mann, der um sie wirbt, zurück. Um nicht undankbar, nicht verletzend zu sein, duldete sie, dass er sie küsste...

und dir, die ihr ohne Liebe und Leidenschaft, nur auf Grund einer verwandtschaftlichen Abmachung Mann und Frau geworden seid.

Setz dich jetzt ans Fenster, Katrina gegenüber, und rede! Es ist wieder wie damals eine schwüle Nacht im August. Die Gewitterwolken eines nahenden Krieges lasten dräuend...

Der Zufall kommt dir zu Hilfe, Regula Blumer, sieh! 'Mutter, komm, setzen wir uns noch ein Weichlein in die Stube, ans Fenster! Magst du? Und erzähle mir ein einziges Mal ein wenig von — damals, was das eigentlich war mit — ihr? Ich glaube, ich würde dann vieles, das mir Kummer und Schwierigkeiten bereitet, besser erfassen, ja ich würde wohl den Weg eher finden, der hindurch und hinaus zu einem Ziele führt.'

Frauentimmrechtstag 1938

Sonntag, 7. September, in der Saffa

Programm

- 12.30 Uhr gemeinsames Mittagessen im Ausstellungsrestaurant (Seerestaurant). 14.00 Uhr Ansprache von Herrn Redaktor Peter Dürrenmatt, Basel: 'Der Weg ist steinig, aber das Ziel ist klar...' 14.45 Uhr Sketche in deutscher und französischer Sprache zum Thema Frauentimmrecht.

Der schweizerische Verband für das Frauentimmrecht lädt seine Mitglieder herzlich zum Frauentimmrechtstag ein.

Er freut sich, dass dieser sonst kantonsweise durchgeführte Tag diesmal im Rahmen der Saffa von allen Sektionen gemeinsam begangen werden kann.

Darum hofft er auf eine rege Beteiligung!

nicht von Seite der Kurpfuscher — das Problem der Krebskrankheit so energisch angepackt wurde. Eine Diskussion bewies das Interesse der Kolleginnen.

Interessantes aus der Arbeit der Weltgesundheitsorganisation berichtete darauf Frau Dr. Maria Pfister. Zürich, die bei der Abteilung für seelische Gesundheit tätig ist, vielfältig sind die Probleme der verschiedenen Länder, welche Fragen und Gesuche stellen und denen ein Mitarbeiterstab, der aus

54 Nationen besteht, zu helfen versucht. In ihrer zehnjährigen Arbeit ist es dieser Spezialorganisation der UNO schon gelungen, weltweite Krankheiten zu beeinflussen. Für Europa und die USA heisst diese Krankheit nicht Malaria, sondern die Sorge um den alten Menschen. Der Index für seelische Verlassenheit steigt mit fortschreitender Industrialisierung.

Der interessante Nachmittag schloss mit einem gemeinsamen Imbiss. L. W.

Rhythmik und Gymnastik an der SAFFA

BN. Für alle diejenigen, welche an körperlicher und musikalischer Erziehung interessiert sind, bieten sich an der Saffa mannigfaltige Gelegenheiten, ihr Wissen zu bereichern und verschiedene Methoden kennenzulernen.

Voll besetzt war der Club-Pavillon am Nachmittag zur Vorführung der «Neuen Schule für rhythmische Erziehung». Die Leiterin, Adelheid Trepp, legte hier drei Lektionen mit Kindern verschiedener Altersstufen den Sinn und das Wesen der Rhythmik dar.

Ein anderes Bild bot sich uns am Abend. Frau

Thusnelda Ganz-Walter hat sich im Zuschauer-raum Platz geschafft, um das Thema ihrer Demonstration «Die Haltung, psychisch und physisch gesehen» gleich an und mit den Zuschauern vorzuführen. Mit einfachen und anschaulichen Worten brachte sie das Erstaunliche fertig, dass die ganze Schaar der zahlreichen Zuschauer willig mitmachte.

Täglich bürsten Sie

Ihr Haar mit einer Bürste aus der Drogerie Ida und Clara Kamber, Basel. Freie Strasse 29, Tel. (061) 22 22 11



von leichtem Schmelz — garantiert vegetabilisch, cholesterinfrei, auch frei von gehärteten Fetten — das Speisefett für Ihr Leben

In der Buchhandlung an der Ladenstrasse in der SAFFA

signiert die Jugendschriftstellerin

Johanna Böhm

ihre Werke, Mittwoch, den 3. September, von 16.00 bis 19.00 Uhr.

Ihre Jugendbücher

Annenarie, was wird aus dir? 1936; Annemarie, das Leben kommt! 1937; Ich bin ein Schweizermädchen, 1941; Liseli sucht eine Heimat, 1942; Rosettis grosser Entschluss, 1943; Lotti lebt das Leben, 1945; Suseli, der Sonnenschein, 1947; Friedli, das Verdingkind, 1948; Alle haben Urseli gern, 1949; Das fleissige Brigittli, 1950; Edith, das Glückkind, 1951; Die fröhliche Margrit, 1952; Monika entdeckt die Freude, 1953; Silvia und die Wahrheit, 1954; Doris daheim und in der Ferne, 1955; Eine muntere Kinderschär, 1955; Vrenelis grosses Vorbild, 1956; Die unternehmungslustige Ruth, 1957, sind alle im Orell-Füssli-Verlag, Zürich, erschienen.

Die Romane

Das Haus der alleinstehenden Frauen (1932) und Vier Frauen führen Krieg (1933) im Rotapfel-Verlag, Zürich.

Ferner ein Band Gedichte 'Das Unsaßbare' (1942) im Oprecht-Verlag, Zürich.

das zu erholen. Er war nervös und abgeschafft. In einem kleinen Wirtshaus auf der Heide in den Bündner Bergen logierte er sich ein und machte Touren und Wanderungen. Ein paarmal schrieb er, kleine, berichtende Brieflein, dann hörte ich nichts mehr von ihm.

Er sah prachtvoll aus, von der Sonne gebräunt. Ich musste ihn immerzu anschauen. Zärtlichkeit wie selten früher erfüllte mich. Ich empfand es über alle Massen schmerzhaft, dass er gleich wieder wegfahren sollte, um als Hauptmann mit seiner Truppe einzurücken.

'Heute abend, Regula', sagte er, 'wollen wir noch ein wenig beieinander sitzen in der guten Stube. Doch — es kann spät werden, bis ich heimkomme. Es wäre schön, wenn du warten würdest.'

So wartete ich, und Fridli kam. Jetzt, in diesem Augenblick, als hätte es mir jemand zugeflüstert, wurde ich inne und wusste ich, dass er liebte, dass er einer Frau begehrt sein musste, die ihm die letzte Erfüllung schenkte, die durch ihre Hingabe sein Wesen, sein ganzes Leben in kurzer Zeit gewandelt hatte.

Ach, er war ja frei. Denn ich war keine Liebende. Will's Gott, zu meiner Schande sage ich es, ich war es nicht. Irgendwie war es mir nicht gegeben, war ich nicht begnadet genug, herzlich, voll schenkend lieben zu können. Ich war von keuscher, kühler

Art. Schliesslich war ich in diesem Sinne erzo-gen worden. Wäre ich katholisch gewesen, so wäre ich bestimmt ins Kloster gegangen und hätte mein Leben ändern, hätte es Gott geweiht. — Damals, als Fridli noch die Versuche leitete, die ihn fast Tag und Nacht in Anspruch nahmen, als er die Fabrik zum blühenden Unternehmen hochbrachte, mochte er wohl dessen nicht ganz bewusst geworden sein, war er doch selbst der strengen Arbeit, dem For-schen, dem Gelingen seiner Karriere auch mit dem Herzen weit mehr zugewandt als irgendwelchem Liebespiel.

Aber da war nun seine Beichte, Katrina! Wenn er manchmal innehielt, wenn eine kleine Weile des Schweigens entstand, schwieg auch ich. Ich stellte keine Fragen. Ich wartete, hörte zu. Aber ich musste um Kraft und Fassung ringen, und es fiel mir, weiss Gott, schwer, an mich zu halten, nicht anzuklagen, nicht zu fordern, keine Bedingungen zu stellen. So erfuhr ich es in der späten, dunkeln Nacht... Ein Mädchen, schön, kraftvoll, eine Freiheitsfanatikerin, die Tochter eines Schriftstellers, hatte...

(Fortsetzung folgt)

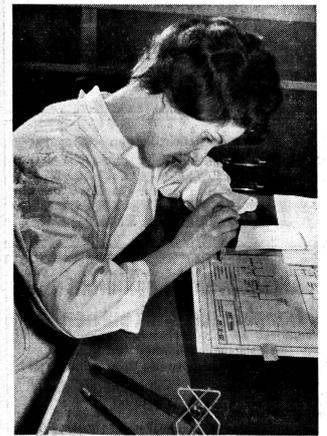
Liebe Leserin!

Wenn Ihnen das Feuilleton gefällt und Sie sich für den Erwerb in Buchform interessieren, so wollen Sie uns eine provisorische Bestellung zukommen lassen. Das Buch, das zirka 200 Seiten umfassen wird, kommt auf ungefähr Fr. 7.50 zu stehen. Wenn genügend Bestellungen eingehen, sollte die Herstellung bis ungefähr anfangs November möglich sein, so dass das Buch auf Weihnachten bereit wäre. (Siehe Bestellschein Seite 4.)

Ein neuer Frauenberuf: die technische Zeichnerin

In der Schweiz ist der Beruf der technischen Zeichnerin noch wenig bekannt. Die schnelle Entwicklung der Technik und die Nutzbarmachung neuer Erkenntnisse haben es nun mit sich gebracht, dass auch der Frau heute auf diesem Gebiet Arbeitsmöglichkeiten offenstehen. Viele Mädchen, die vor der Berufswahl stehen, bekommen Hemmungen, sobald sie das Wort «Technik» hören. Sie sind nämlich der Meinung, das sei kein Gebiet für die Frau. Jedoch das Gegenteil ist der Fall. Man hat die Erfahrung gemacht, dass oft die Frau ein feines technisches Einfühlungsvermögen besitzt. Hier soll nun kurz dargelegt werden, wie es überhaupt aussieht:

- 1. mit der Ausbildung für technische Zeichnerinnen;
2. welche Möglichkeiten hat sie und somit einiges über die Praxis.



Ausbildung

Die Firma Sulzer in Winterthur steht, in Erkenntnis dieser Dinge, im Begriffe, einen eigenen Zeichenlehrgang für Mädchen durchzuführen. In einem einjährigen Lehrgang kann man zur technischen Zeichnerin ausgebildet werden. Hat nun die angehende Berufstätige Freude an technischen Dingen, hat sie eine leichte Hand und kann sie sauber und präzise arbeiten, sollte dann noch eine schnelle Auffassungsgabe vorhanden sein, so sind die günstigen Voraussetzungen für die technische Zeichnerin schon gegeben. Ueber die Anlagen gehen auch die Arbeiten des letzten Schuljahres Auskunft. Für die Aufnahme muss das 15. Lebensjahr erreicht sein. Während der Ausbildungszeit besteht der Hauptunterricht in technischem Zeichnen, hinzu kommen theoretische Kurse. Gleichzeitig sind fakultative Kurse möglich in Maschinenschreiben, Stenographie und Fremdsprachen. In dem ganzen Jahr erhalten die angehenden technischen Zeichnerinnen, immer dem Lehrstoff entsprechend, Anschauungsunterricht, ihre Lehrer führen sie in die Laboratorien und Werkstätten, wo sie ihr theoretisches Wissen in der Praxis erweitern können.

Möglichkeiten und Praxis

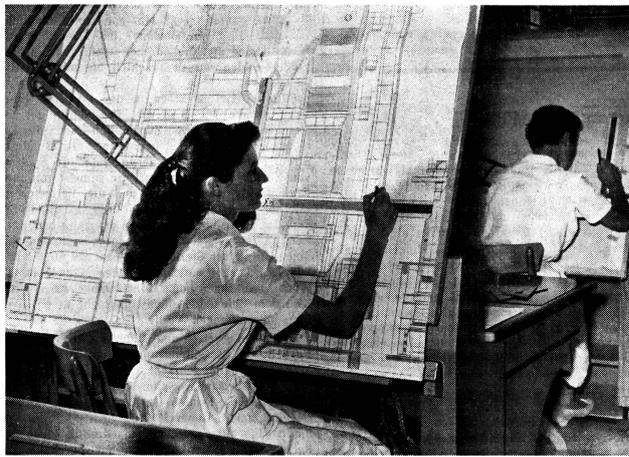
Schon im Laufe der Ausbildung kristallisiert sich meistens bei der Lernenden heraus, welches Gebiet ihr am besten liegt. Dementsprechend kann sie dann nach Abschluss des Jahreskurses auf den richtigen Platz gestellt werden, sei es in den verschiedenen Konstruktionsbüros, sei es in der Entwicklung (Projekt und Planung), sei es im Berechnungswesen oder im Normalienbüro. Eine Grossfirma hat ein weitgreifendes Herstellungsgebiet, und so bietet sich einer sterbsamen, vielseitig interessierten Zeichnerin die Möglichkeit, nach und nach durch alle Abteilungen zu gehen und dabei Erfahrungen in vielen Zweigen der Technik zu sammeln.

Wie sieht nun die Praxis aus?

Kommt eine technische Zeichnerin in das für sie vorgesehene Büro, so findet sie heute einen Arbeitsplatz vor, der allen gesundheitlichen Forderungen entspricht, insbesondere jenen nach grossen sauberen Räumen mit guten Licht- und Luftverhältnissen. Zur Herstellung von Zeichnungen aller Grössen steht ihr ein Zeichenbrett zur Verfügung. In jede Lage gebracht werden kann, wie es die Arbeit gerade erfordert, auch sämtliche Zeichengeräte sind gut entwickelt, so dass sie das Arbeiten sehr erleichtert, dadurch ihre Leistungen steigern und auch Freude an dem bestehenden Werk haben.

Jede grosse Firma ist wie ein Uhrwerk, in dem ein Rad in das andere greift, wobei jedes seine bestimmte, nicht wegzudenkende Funktion hat. So ist die Aufgabe der technischen Zeichnerin in erster Linie, den Ingenieuren eine tatkräftige Hilfe zu sein. Sie soll deren Gedanken und Entwürfe in technisch einwandfreie Zeichnungen umarbeiten. Mit zunehmender Erfahrung wird sie immer mehr zur selbständigen Arbeitskraft. Die Zeichnungen gehen dann entweder als Verkaufsangebot zum Kunden oder sie wandern als Herstellungsunterlagen in die verschiedenen Werkstätten. Hier kann sie die Arbeit von Zeit zu Zeit verfolgen und wird am fertigen Stück bemerken, dass auch sie einen Teil dazu beigetragen hat, wenn der Wirtschaft zum Wohle der Menschheit immer bessere technische Hilfsmittel zugeführt werden können. Jede Abteilung ist eine festgefügte Arbeitsgemeinschaft, bestrebt, immer vollkommene Leistungen zu erzielen.

Zusammenfassend ist der Beruf der technischen Zeichnerin lebendig und interessant und kann der berufstätigen Frau wirklich rechte Befriedigung geben. Therese Ry



Die SAFFA-Halle «Oeffentliche Verwaltung»

Wer von Zürich-Wollishofen herkommend den Blick auf das Saffa-Areal wirft, sieht schon von weitem eine bunt bemalte Glaswand mit Frauen an der Arbeit, welche von aussen her auffällt.

Von der Graphikerin Frau Oertle-Bretscher entworfen, symbolisieren die Bilder an der Glaswand unsere Frauen an der Arbeit innerhalb der Bundesverwaltung. Es sind dies Beamtinnen, Angestellte und Arbeiterinnen des Bundes.

Im Saffa-Plan finden wir unsere Halle unter der Gruppe «Lob der Arbeit» mit Nr. 23 aufgeführt.

Beim Eintritt in die Halle «Oeffentliche Verwaltung», vom Pavillon «Verkauf und Büro» herkommend, wird der Besucher von der wohnlichen Lichtfülle der farbigen Glaswand angenehm überrascht.

Die Photos an den rechten und linken Stirnwänden sagen ihm schon, dass er hier etwas von den Arbeitsplätzen und der Arbeitsabwicklung beim Bund zu sehen bekommt. Es wurde alles darangesetzt, die etwas abstrakten Themen so attraktiv und interessant wie möglich zu gestalten, was denn auch in befriedigender Weise gelungen ist. An Hand von Photos, Zeichnungen und Statistiken wurde das in Fülle gesammelte Material sachgemäss verarbeitet und mit grosser Sorgfalt und gründlicher Prüfung in der Halle auf Wänden, Panneaux, Türen und in einem Schautisch ausgetragen. Aus der Zentralverwaltung sehen wir beispielsweise an der linken Stirnwand in Photos:

Unsere Bundespräsidentin mit seiner Sekretärin; das Wetterkartenzeichnen in der Meteorologischen Zentralanstalt; die Bedienung der Lochkartenmaschinen bei der Eidgenössischen Oberzolldirektion; die Stenodactylographin an der Arbeit; die Juristin beim Bundesamt für Sozialversicherung; die Bibliothekarin beim Bundesgericht in Lausanne; die Laborantin an der EMPA in Zürich.

Aus Kanton und Gemeinde sehen wir an der rechten Stirnwand:

In einer ländlichen Gemeindekanzlei: die rechte Hand des Gemeindegemeindeführers; die rechte Hand des Gemeindegemeindeführers; die Zivilstandsbeamtin bei einer Trauung; Kanzlistinnen und Daktylographinnen im Dienste der Kantone und Gemeinden; eine Verkäuferin beim Elektrizitätswerk in Winterthur; die Frau als Gemeindefürsorgerin; die Frau als Strafrichterin; die Berufsberaterin; die Militärschneiderin im kantonalen Zeughaus in Bern.

Auf Panneaux und auf Türen geben Gesamtstatistiken Auskunft über die Anzahl Männer und Frauen in den verschiedenen Erwerbszweigen, während an Hand von Photos ausgewählte Berufe gezeigt werden. Zirka 170 Bilder auf Fliessbändern, teils als einzelne kleine Kunstwerke als Zeichnungen dargeboten, zeigen die Vielfalt der Frauentätigkeiten innerhalb der Verwaltung. Historisches, Anforderungen und Aufstiegsmöglichkeiten, Sozialleistungen des Bundes, sowie Postulate des Personals kommen zur Sprache.

Auf die sieben Departemente verteilt, inklusive Verkehrsbetriebe, waren im Jahre 1950 10 476 Frauen (das heisst 10 Prozent des gesamten männlichen Personals = 84 032) tätig.

In den Kantonen beträgt der Anteil der Frauen 25 Prozent (Männer 44 738, Frauen 14 938).

In den Gemeinden beträgt dieser 30 Prozent (Männer 57 793, Frauen 17 938).

Innerhalb der Bundeszentralverwaltung finden wir Frauen insbesondere als Stenotypistinnen, Daktylographinnen, Buchhalterinnen, Kanzlistinnen, Sekretärinnen, Uebersetzerinnen, Bibliothekarinnen, juristische, volkswirtschaftliche und technische Mitarbeiterinnen, Apothekerinnen, Botanikerinnen, Adjunktinnen, Sektionschefs und Vizekonsuls beschäftigt.

Gehaltsmässig sind die Frauen fast in allen Gehaltsklassen vertreten. In den oberen Klassen, das heisst von der 15. Klasse an aufwärts sind es im Verhältnis zur Gesamtzahl der Männer jedoch nur 0,06 Prozent. Man braucht also nicht zu befürchten, dass die Frauen den Männern die besseren Stellen wegnehmen.

Um hier noch im speziellen von der Bundeszentralverwaltung zu sprechen, waren sie zahlenmässig, im Jahre 1957, in den verschiedenen Departementen wie folgt verteilt:

Table with 2 columns: Department name and number of employees. Total 2197.

An junge Anwärterinnen für Bundesstellen sei vertragen, dass die Anforderungen, welche an sie gestellt werden, nicht grösser sind als in der Privatwirtschaft, mit dem Unterschied, dass der einmal erworbene Arbeitsplatz gesicherter ist. Die Sorgen um das Versorgtseinmüssen durch eine Heirat fallen dahin, da die Pension doch eine Sicherheit für das Alter bietet, um die die Beamtin oft beneidet wird. Dies sollte jedoch nicht der Beweggrund zum Eintritt in die Bundesverwaltung bilden, denn auch die Frauen sollen ernstlich prüfen, ob sie in ihrer sozialen Einstellung zum Leben geneigt sind, ihre Dienste für den «Dienst am Volksganzen» einzusetzen zu wollen. Das grosse Weltrennen um die irdischen Güter gibt schliesslich nicht die Befriedigung und Genugtuung, welche der Mensch erst auf Grund einer Leistung, die er mit Freude und herzlicher Hingabe vollbringt, erfahren kann. So hätten die Frauen auch als Beamtinnen und Dienerinnen des Volkes der Erfüllung einer Berufung Folge geleistet. Mögen sich unsere im Dienste stehenden Beamtinnen von ihrer vornehmen Aufgabe, die sie ehrt, bewusst sein. Den jungen, noch zögernden Kandidatinnen rufen wir zu: «Kommt, schliesst die Lücken der Ausstretenden.» M. S.

Im Zusammenhang mit unseren Artikeln über die Frau im Handel und in der öffentlichen Verwaltung erwähnen wir die folgenden aufschlussreichen Schriften: Dr. Marguerite Ezz: «Die Organisierung der weiblichen Handels- und Büroangestellten in der Schweiz», erhältlich in der Buchhandlung an der Ladenstrasse in der Saffa und bei der Verfasserin, Kraftstrasse 6, Zürich. Dr. Carmin Duft: «Gleicher Lohn für gleichwertige Arbeit», im Buchhandel erhältlich. — Auf beide Schriften kommen wir nach der Saffa noch ausführlicher zurück. Red.

Morgen, Mittwoch, den 3. September, tagt in der Saffa der Schweizerische Verein der

Freundinnen junger Mädchen über dessen weltweit segensreiches Wirken wir in der nächsten, den jungen Mädchen gewidmeten Nummer ausführlicher berichten.

Auf den Meilttag

vom 4. September haben sich bereits mehrere tausend junge Schweizerinnen im Alter von 12 bis 20 Jahren angemeldet. In mehreren Schweizer Städten und Kantonen haben Erziehungsdirektionen und Schulämter die Mädchen an diesem, ihrem Tag vom Unterricht dispensiert. Es wäre schön, wenn auch im selben Sinne grosszügig und spontan Lehrtöchtern und jungen Angestellten und Arbeiterinnen der 4. September als arbeitsfreier Tag geschenkt würde. — Der Meilttag wird übrigens (in Direktübertragung) im Schweizerischen Fernsehen von den dabeigebliebenden Eltern und Grosseltern (Donnerstag, den 4. September, 17.30—18.30 Uhr) miterlebt werden können.

Advertisement for Citrone Citronessig and Citrovin-Mayonnaise Lemosana.

Alice Honegger, Stäfa
Präsidentin der Untergruppe Handel in der Fachgruppe «Lob der Arbeit», gleichzeitig Vorsitzende des Schweiz. Verbandes von Vereinen weiblicher Angestellter

war einem «Interview» sehr abgeneigt, doch sehr gerne bereit, sich zu äussern, was sie sich als bleibendes Ergebnis der Saffa wünscht. Als erstes: Dass die Frauen den Gedanken der Solidarität, der Schicksalsverbundenheit aller Frauen erfassen, und aus dieser Erkenntnis heraus sich in vermehrter Masse zu einem gemeinsamen Handeln zusammenschliessen möchten.

«Es war für mich bei der Mitarbeit an der Saffa ein grosses Erlebnis», meinte Fräulein Honegger, «die Förderung der gemeinsamen Bestimmung auf Wesentliche innerhalb der Gruppe erfüllen zu müssen.»

«In der Gruppe Handels», fuhr Fräulein Honegger fort, «liegen noch grosse Aufgaben vor uns. Vor allem muss es uns gelingen, dass die in Handel und Verwaltung arbeitende Frau nicht nur als Arbeitskraft geschätzt, sondern als gleichberechtigte Partnerin akzeptiert wird, dass sie ihre spezifisch weibliche Wesenheit als Frau auch in der Arbeitswelt zur Auswirkung bringen kann. Zu verwirklichen gilt also: nicht Unterordnung, sondern sinnvolle Einordnung der Frau in das heutige Berufsleben.» «Eine Frau», sprach Fräulein Honegger weiter, «verfasst im allgemeinen rascher als der Mann eine Arbeitsatmosphäre. Sie kann diese in starkem Masse beeinflussen, sowohl positiv als auch negativ. Durch unaufhörliche Selbsterziehung müsste die Frau dazu kommen, durch eine positive Beeinflussung zu einem allgemein lebensfördernden Arbeitsklima beizutragen. Meist ist die Frau auch für viele Situationen anpassungsfähiger, wodurch sich ebenfalls ihre vermittelnde Aufgabe aufdrängt.

Damit die Frau ihrer weiblichen Wesenart entsprechend produktive Arbeit leisten kann, müsste künftig vermehrt auf das Problem der Arbeitszeit, besonders bei den verheirateten Frauen Rücksicht genommen werden. Bei der notwendig werdenden Lösung dieses Problems stehen wir noch ganz am Anfang und wissen nur, dass man nicht schablonenmässig vorgehen kann, sondern individuelle Lösungen finden muss, die, wie sie bereits da und dort



Alice Honegger, Stäfa

aufzeigt, absolut möglich sind. Wegleitend dürfte sein:

Man braucht die Frau im Berufsleben. Deshalb sollte man ihrer weiblichen Eigenart jetzt und in Zukunft mehr Rechnung tragen, und der sich selbst bewusst gewordenen Frau Möglichkeiten einräumen, gleichberechtigten Wirkens schaffen.» E. S.

Advertisement for Helvetia Unfall Zurich, featuring a woman and child.

Advertisement for Bettwäsche (bed linen) with text: Für Bettwäsche gibt es nichts Besseres als Leinen- und Halbleinen Gewebe.

Advertisement for Jamber AG Kühlschrankfabrik, Ha denstrasse 27 - Tel. 051 33 1317 - Zürich 3. Komplette Buffet- und Officeanlagen, Kühlschränke, Kühlvitrinen, Glacéanlagen, usw.

### KONGRESS der weiblichen Mitglieder im Schweizerischen Kaufmännischen Verein

Sonntag, 7. September 1958 an der Saffa

#### Programm:

- 9.15 Beginn des Kongresses in der Festhalle der Saffa. Eröffnung des Kongresses durch Fräulein M. Bernhard, Präsidentin der ZKWM. Orchester des Kaufmännischen Vereins Zürich. Begrüssung durch Herrn Nationalrat P. Schmid-Ruedin, Zentralpräsident des SKV.
- Die Bedeutung der Frauenarbeit im Büro und Verkauf. Referat von Herrn A. Meier-Ragg, Generalsekretär des SKV.
- Le rôle de la femme dans la vie civique. Exposé par Mademoiselle Denise Berthoud. Dr en droit, Neuchâtel, présidente de l'alliance de sociétés féminines suisses et de la Saffa 1958.
- Die Persönlichkeit der Frau. Vortrag von Fräulein Helene Stucki, Seminarlehrerin, Bern.
- 12.00 Gemeinsames Mittagessen in der Festhalle der Saffa.
- 14.00 Freie Besichtigung der reichhaltigen Ausstellung.

### Der Zürcher Kantonaltag an der SAFFA

In festlicher Erwartung lösten auf den Bahnhöfen der Seegemeinden, im Amt, dem Weinland und dem Oberland mehr als zweitausend Frauen ein Saffa-Billet, galt es doch, den auf den 27. August angesetzten Zürcher Kantonaltag zu begehen. In der Festhalle rumorte es schon vor dem Morgengrauen, damit die Fahnen der 171 Zürchergemeinden und die leuchtenden Blumengebinde rechtzeitig bereit waren, und später vergoldete die Sonne die ersten herbstlichen Anhnungen, als zum Fahnenmarsch der Knabenmusik das Zürcherbanner neben der Saffa- und der Schweizerfahne am Mast hochkletterte und der Ring der Landsgemeindeteilnehmer sich auf dem Festplatz enger schloss.

Den herzlichsten Willkomm der zürcherischen Kantonaltags-Kommission, die den Festtag organisiert hatte, entbot deren Präsidentin, Frau E. A. Grossmann-Kull, während Regierungspräsident R. Meier, Erligau, den geladenen Gästen und all den Frauen, die in unserer schönen Zürcher Landschaft in hartem Tagwerk stehen oder im pulsierenden Leben der Städte ihre Pflicht erfüllen, den Gruss

der Regierung überbrachte. Sein Dank galt allen, die am Zürcher Haus bauen und ihm Wärme und Liebe schenken und im besonderen jenen, die die Idee und den Glauben an die Saffa unentwegt in sich getragen haben und die Ausstellung sozusagen ohne öffentliche Mittel im Rahmen einer grossen, freien Leistung zu einem guten Gelingen brachten. In einigen persönlichen Gedanken setzte Regierungspräsident Meier sich mit der «Linie», die am Zürichsee ihren Anfang nimmt, und die in den Alt- und die Zukunft hineingeführt werden soll, auseinander. Mit ihrer imposanten Lebendigkeit der Darstellung stösst die Saffa zum Lebensenergie unseres rohstoffarmen Binnenlandes vor, das nur Bestand haben kann, wenn wir immer von neuem suchen, arbeiten und aufbauen. Welttoffen und aufgeschlossen, aber verankert im soliden Boden des schweizerischen Denkens, tragen die Frauen mit ihren Leistungen Wesentliches dazu bei. Das Zürcher Volk in seiner heutigen Stellung ist geachtet und anerkannt, und die Erwartungen, die das Vaterland an seine Haltung knüpft, sind nicht klein. Mögen sich die Männer durch das Werk der Saffa ernsthaft verpflichtet fühlen und die Linie, die bis heute von den Frauen gezeichnet und geführt wurde, von Behörden und Volk gemeinsam übernommen werden!

#### Die Schweizerin heute

Die heutige Situation der Frau skizzierte Dr. Verena Bodmer-Gessner in klaren Strichen: Die ältere Generation hat es selbst erlebt, wie in den letzten Jahrzehnten die beruflichen Möglichkeiten und das Wirkungsfeld der Frau ausgebaut und wie ihr Leben reicher und teilweise wohl auch schwieriger wurde. Bei all ihrer Pflichtenfüllung, die Ehe und je gutes Hausfrauentum, glückliche Ehegemeinschaft und Mutterschaft in sich schliesst, spüren die Frauen, dass noch mehr, nämlich die Mitarbeit in der Öffentlichkeit, von ihnen verlangt wird. Nie ist es zu spät; hat nicht Johanna Spyri

mit 54 Jahren ihr Heidi-Buch geschrieben? Haben wir nicht, erwartungsgemäss, zwischen dem 50. und 70. Lebensjahr zwanzig Jahre lang Zeit, unsere Lebenserfahrung auszuwerten, unsere brachliegenden Kräfte zu sammeln und auf ein schönes Ziel auszurichten? Geben wir unser Bestes zum Wohl der ganzen Bevölkerung, indem wir neben unsern Händen und unserem Herzen auch die Kräfte unseres Kopfes einsetzen, lasst uns einen neuen Geist formen, einander Vertrauen schenken, Solidarität üben und bewusster leben!

Vom vielstimmigen Gesang der von Willi Gohl geführten Töchterchöre wurde die Besinnungsstunde der Zürcherfrauen umrahmt, und zum Abschluss stimmte die bald den ganzen Festplatz füllende Gemeinde ein zum «Danket alle Gott». Dann marschierte die Knabenmusik mit Sang und Klang davon, das Orchester packte seine Instrumente zusammen, und nach allen Seiten zerstreuten sich die sonntäglich gekleideten Saffazürcher, zwischen denen sich seidenknisternde Altzürcherinnen in ihrer Sonntagstracht oder gar dem festlich glänzenden Dreispitz, die Wehntalerinnen mit ihrer schwarzen Bänderhaube und die Zürcher Landfrauen in ihren sauberen blau-weißen Trachten besonders festlich ausnahmen.

Beim offiziellen Essen in der Festhalle führte Frau A. Meyer-Boller, Präsidentin der freisinnigen Frauengruppe Zürich, den Faden der Darbietungen weiter. Sie begrüßte Frau Bundesrat Streuli, die Zürcher Regierungsräte, die Stadträte von Zürich und Winterthur, die zumeist mit ihren Frauen erschienen waren, und die Vertreter der Zürcher Gemeinden; dagegen liess sich Stadtpräsident Dr. E. Landolt, der einen dringend benötigten Ferientaufenthalt hatte antreten müssen, entschuldigen. An seiner Stelle dankte Stadtrat Dr. Spühler den Frauen im Namen aller Männer für ihr Werk und flocht um seine Dankesworte einen Kranz, in den das Frauenstimmrecht in positivem Sinn miteingebezogen wurde.

Prohe Volksweisen und Bilder aus der Landschaft wurden von Trachtengruppen und Frauenchören in die Festhalle gebracht. Wie eifrig schnurrten doch die Oberländer Spinnräder, wie zornig zogen Männer und Frauen mit Heugabeln, Dreschflügeln und «General Andermatt» gegen die Stadt! In sittsamen Reigen drehten sich die Rätzerinnen in der reichsten der Zürcher Landtrachten mit ihren Burschen im kunstvollen Bändertanz, während die Pfäffikerinnen, von einem munteren Geiger angeführt, ein Erntefest feierten und jauchzend den Hermetzschüler Chörblima, der mit Oberländer Kellen und Körben anrückte, empfingen. Reizvoll und saffagemäss wusste Horgen mit einer Statistik über «Die Leistung der Frauen von Saffa zu Saffa» zu überzeugen. Vom Epilog blieb das dichterische Bild, vom Faden, der zerreisst und nie wieder neu geknüpft wird, wenn die Mutter stirbt, hängen, dann stellten sich die Vertreterinnen des Bezirkes der Reihe nach mit ihrer originellen Standarte vor, charakterisierten mit einem Vierzeiler ihre Gemeinde und fügten, als Leistung der Frauen, jedesmal die Zahl der seit der ersten Saffa geborenen Kinder an... 23 456, im ganzen Bezirk. Ist es übertrieben, wenn man berichtet, dass es Tisch auf und ab in den Augen zu glitzern begann? Weil die Frau, der man die Linie zeigt und die sich neue Ziele steckt, in ihrem Wesen doch ewig Mutter bleibt.



### SAFFA - Gaststätten

#### Im SV-Selbstbedienungs-Restaurant

Können Sie sich entspannen bei Kaffee, Tee und Patisserie, schönen Plättli und ganzen Mahlzeiten. Am Festplatz neben Post und Bähnhaltestelle.

**Schweizer Verband Volksdienst, Zürich**

#### SEERESTaurant und Bar mit gedeckter Seelersasse

400 Plätze, täglich nachmittags und abends Konzert. Menüs Teilerservice und Spezialitäten.

W. Hunziker, Seengen; F. Steiner, Interlaken; Frau Geber, Interlaken (Tel. 0562 40 77); K. Geber, Basel.

#### RESTAURANT ROMAND

600 Plätze beim Haupteingang und Theater. Gedeckte Terrassen und Gartenrestaurant. Raclette- und Fondue-Stub. Buvette. Teilerservice mit Spezialitäten. Tel. (051) 45 96 66.

Restaurateur: F. Schwab  
Hotel und Restaurant Franziskaner, Zürich  
Hotel Victoria, Davos



#### Besuchen Sie den «Höhepunkt» der Saffa

### TURM - CAFE

## „MERKUR“

#### Alkoholfreies Restaurant am Festplatz mit Blick auf den See

Mahlzeiten, Imbissstaller, Erfrischungen, Glace, hausgemachtes Gebäck, 600 Plätze

Anmeldung von Gesellschaften und Schulen  
SAFFA Tel. (051) 45 95 45

Zürcher Frauenverein für alkoholfreie Wirtschaften

#### «LOCANDA PRO TICINO»

Ser/iert Ihnen nur Spezialitäten

Gestione  
**Confeetteria Saipa Lugano**

#### Fisch-Restaurant Angelflüh

beim Wohnort Fischspezialitäten, erstklassige Küche und Keller  
220 Plätze  
Tel. (051) 45 95 65  
Hotel Rest. Angelflüh, O. Horat.  
Megen b. Luzern  
Tel. (041) 72 11 85

letzt kam dann noch eine ausgezeichnete musikalische Unterhaltung dazu (W. Baumgartner), die mit einigen einprägsamen Leitmotiven (Gefahr — Lebensfreude — Angst — Jazz — Ruf in die Ferne) die ganze Handlung aufs wirksamste begleitet.

Bevor unser Film richtig in die Öffentlichkeit kam, wurde er bereits vom Schweiz. Kulturfilmfonds als wertvoller Dokumentarfilm prämiert und nach der Saffa beginnt er seine Reise in die Lichtspieltheater unseres Landes, in die grösseren Städte, in kleine Orte, überall dort, wo junge Leute sind und sich nach der Ferne, in die grosse Welt hinaus sehnen.

Wenn wir nun im Saffa-Kino sitzen und im Dunkel des Saales die Spannung, die Anteilnahme und das Mitgehen der vielen Zuschauer gleichsam spüren, sind wir glücklich, denn irgend etwas in der Atmosphäre des Kinoraums sagt uns, dass unser Film interessiert, bewegt und auch gefällt. Er wirbt für unsern Verein, und ruft unsern Töchtern zu: «Geh, holt Rat und Hilfe — wenn ihr sie braucht — bei den Freundinnen junger Mädchen!»

T. O., Brug

#### Hauswirtschaftliches Bildungswesen im Berner Oberland

Die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes führt auch im kommenden Winter hauswirtschaftliche Wanderkurse durch, in welchen Frauen und Töchtern die Möglichkeit geboten wird, sich auf allen Gebieten der Hauswirtschaft weiterzubilden. Die Themen sind den heutigen Bedürfnissen angepasst, und es können nebst Kochkursen Veranstaltungen über neuzeitliche Ernährung, Krankenernährung, Diätetischen, Obstgerichte, Süss-Speisen, Backen, Milch- und Käsespeisen, häusliche Krankenpflege, Wäsche und Waschmethoden, Bügeln, Kleben, Leder- und Schuhpflege abgehalten werden. Ferner sind wiederum Näh- und Flickkurse, Bubenhosen-, Trikot- und Weissnähere vorgesehen. Die Veranstaltungen tragen viel zum Wohle der Familien bei. Anmeldungen können durch Frauenvereine oder Ortsbehörden bis spätestens Mittwoch, den 10. September 1958 an die Volkswirtschaftskammer in Interlaken erfolgen.

#### Idy Meyer Handweberei Zürich 1

Tel. (051) 32 01 52, Weinbergstr. 11  
Vorhang-, Möbelstoffe und Teppiche

Der an der Delegiertenversammlung des Schweizerischen Verbandes der Berufs- und Geschäftsfrauen vom 27. April 1958 gehaltenen Vortrag von

Dr. Iur. Helene Thalman-Antenen, Försprech in Bern

### Ist die Schweizer Frau rechtlich schlechter gestellt als die Frauen anderer Staaten?

wird vom Schweizer Frauenblatt als Separatdruck 24seitig herausgegeben. Bestellungen sind zu richten an die Administration SCHWEIZER FRAUENBLATT, Winterthur, Postfach 210, mittels untenstehendem Bestellzettel

Die Unterzeichnete bestellt

Exemplare Sonderdruck «Ist die Schweizer Frau rechtlich schlechter gestellt als die Frauen anderer Staaten?» von Dr. Iur. Helene Thalman-Antenen, Försprech in Bern, zum Preise von 80 Rp. per Exemplar + Porto.

Name und genaue Adresse der Bestellerin



Kopfschmerz? Migräne? Zahnweh? Monatsbeschwerden?  
**Contra-Schmerz hilft!**  
DR. WILD & CO. BASEL

### An unsere Leserinnen!

Unser Feuilleton «Zwischen den Welten» von Betty Knobel soll, sofern genügend Bestellungen eingehen, in Buchform ausgegeben werden. Das Werk wird zirka 200 Seiten umfassen, in broschiertem Band mit illustriertem Umschlag erscheinen und nur Fr. 7.50 kosten. — Bestellungen bitte mit untenstehendem Bestellzettel an die Administration des Schweizer Frauenblatts richten.

Redaktion und Administration  
SCHWEIZER FRAUENBLATT  
Technikumstrasse 63, Winterthur  
Tel. (052) 2 22 52

..... Unterzeichnete ..... bestellen ..... Exemplare des Romans «Zwischen den Welten» von Betty Knobel, zum Preise von Fr. 7.50 + Porto.

Genaue Adresse und Name der Bestellerin:

### Wie unser Film «Eine Freundin in der grossen Welt» entstand

Wer im Saffa-Ausstellungskino oder aber im Kino des Pavillons «Lob der Arbeit» unserem Film «Eine Freundin in der grossen Welt» begegnet ist, wird sicher nicht ohne Anteilnahme und Sympathie an die junge Monika sich zurückerinnern, die durch das Eingreifen der «Freundinnen» von einem schweren Schicksal bewahrt worden ist.

Der Verein der Freundinnen junger Mädchen hat bereits vor zwei Jahren beschlossen, einen Aufklärungsfilm zu schaffen, der im Beiprogramm der schweizerischen Lichtspieltheater jene jungen Leute zu erreichen vermöchte, die unserer Bewegung noch fern stehen und der zeigt, wie gross jene Gefahren sind, die auf junge Mädchen warten, welche unvorbereitet und auf eigene Faust in die grosse Welt hinausziehen, sei es als Stielesuchende, sei es als Reiselust. Gerade einige Ereignisse der letzten Jahre haben immer wieder neu gezeigt, wie gefährlich, ja katastrophal manchmal die Erlebnisse solcher reisenden Mädchen sind. Wir erinnern nur an den Monsterprozess der Mädchenhändler Messina in Brüssel, der erst kürzlich die ungläublichsten Machenschaften einer internationalen Mädchenhändlerorganisation aufdeckte. Und wir erwähnen noch die schauerliche Tatsache, dass in Frankreich allein jährlich ca. 18 000 Frauen spurlos verschwinden! — Es braucht gar nicht mit Mädchenhandel zu enden, — es genügt, wenn ein junges Mädchen sich selbst verliert und führungslos, ohne Rat und Hilfe, den vielseitigen Gefahren und Versuchungen einer Grossstadt unterliegt. — Aus solchen Erwägungen heraus schien uns ein Aufklärungsfilm notwendig. — Von Anbeginn unserer Unternehmung war es uns aber bewusst, dass wir die grossen Herstellungskosten eines qualitativ erstklassigen Dokumentarfilms niemals aus unseren eigenen mageren Sektionskassen würden bezahlen können. Wir wandten uns darum an die Behörden, Polizeiorgane, gemeinnützige Organisationen und auch Industrielle, die alle Interesse und lebhaftige Sympathie für unseren Plan zeigten, so dass wir in verhältnismässig kurzer Zeit die notwendigen Mittel garantiert beis-

sammen hatten und den Vertrag mit der Gloriafilm AG unterzeichnen konnten. —

So relativ einfach die Geldbeschaffung also war (ca. 65 000 Franken), so schwierig wurde unsere Arbeit, als wir zur Herstellung des Drehbuches gingen. Denn dieser Film durfte nicht länger als 16 Minuten dauern, sonst wäre er ja im Vorprogramm der Kinotheater unbrauchbar gewesen. Wie aber bringen wir in einem 16 Minuten dauernden Streifen eine spannende Handlung, unsere weltanschauliche Einstellung und die Dokumentation unserer verschiedenartigen Werke (Töchterheime, Stellenvermittlung, Mädchenklubs und Bahnhofwerk) in einen Guss, in eine harmonische und unterhaltende Einheit? Nun, nach langen Besprechungen mit dem Drehbuchautor Kurt Früh — der zusammen mit dem Produzenten der Gloriafilm AG, Herr Max Dora, und dem Meister-Kameramann Georges Stilli grösstes Verständnis für unseren Auftrag entgegengebracht hat — wurde dieses Drehbuch doch geschaffen. Es war eine sehr grosse Arbeit; jedes Wort wurde erwogen, jede Szene auf ihre Nützlichkeit, Notwendigkeit — und Schönheit — auf die Waagschale gelegt; man musste sparen, sparen mit Geld, sparen mit der Zeit; jede Tendenz musste vermieden werden; jede Sentimentalität war verpönt. Wir fühlten uns unseren Gönnern und Geldgebern tief verantwortlich — vor allem aber sollte dieser kurze Film im besten Sinne unserer Jugend und unserer Vereine dienen.

Nach vielen langen Besprechungen, Ueberlegungen, Umarbeitungen und schliesslich nach 16 anstrengenden Drehtagen auf Bahnhöfen, in Heimen, im Bahnhofstübel usw. ist unser Film dann endlich fertig geworden. Namhafte schweizerische Schauspieler haben dabei ihr Bestes gegeben — selbst einige Komitadedamen mussten «filmen», sich ein Film-Make-up gefallen lassen, einen Nachmittag lang unter den heissen Strahlen der Jupiterlampen still sitzen und immer und immer wieder die gleiche kleine, einfache Szene proben, die hernach im fertigen Film höchstens 20 Sekunden dauert! Zu-



# Nylon «NYLSUISSE»: Was ist es, und was bietet es?

Besuchen Sie den S. I. H.-Pavillon, Halle 14 Gruppe  
«Hauswirtschaft». Wir klären Sie über alle «Nylon-Fragen» kostenlos auf.

• NYLSUISSE • © = Schutzmarke für Fertigerzeugnisse aus Emmenbrücker-Nylon

### Die Frau in der psychiatrischen Kinderhilfe

(Schluss)

Diese Erscheinungen sehen wir nicht nur bei Kindern, die in der eigenen Familie aufwachsen, sondern häufiger noch bei solchen, die Institutionen, wie Heimen und Krippen anvertraut sind. Diese Betriebe sind meist so organisiert, dass die Pflege körperlich einwandfrei und rationell geschieht, wobei aber durch den Wechsel des Personals und der Abteilung eine persönliche Beziehung des Kindes zur Pflegerin verunmöglicht oder immer wieder abgerissen wird.

Leider gibt es eine wachsende Zahl von Kindern, die infolge Berufsarbeit der Mutter oder Scheidung der Eltern von klein an in Fremdpflege sind. Trotzdem die moderne Fürsorge sich bemüht, häufige Milieuwechsel im frühen Kindesalter zu vermeiden, sind uneheliche Kinder und solche aus aufgelösten Familien dieser Gefahr vermehrt ausgesetzt und können durch Mangel an Mutterliebe geschädigt werden. Es ist dies ein Problem, dem an verantwortlichen Amtsstellen und auch durch private Organisationen in steigendem Masse Aufmerksamkeit geschenkt wird. Es wäre notwendig, dass sich jede Mutter und jeder Vater bewusst würde, was der Ausfall einer gesunden Familie für die Entwicklung ihres Kindes bedeutet.

Eine weitere Gefährdung in bezug auf eine gesunde seelische Entwicklung besteht durch die Tatsache, dass Kinder heute in ihrem Bewegungs- und Betätigungsdrang eingeschränkt werden. Sie sollen keinen Lärm machen, die Wohnungseinrichtung und die Kleider schönen, möglichst lange im Laufgitter verweilen, nicht ins Freie zu den anderen Kindern gehen, von denen sie «Schlechtes» lernen könnten. Das normale Bedürfnis eines Kleinkindes von 1 bis 3 Jahren, zu schmiern und zu «pflochten», alle Gegenstände der Umwelt zu erforschen und auszuprobieren, wird nur gelegentlich befriedigt. Auch im Schulalter noch hat das Kind ein starkes Bedürfnis nach Freiheit und Raum für Bewegung und Spiel. Es ist heute besonders in der Stadt eingeschränkt durch den Verkehr, aber auch durch die Erwachsenen, die ihre Gärten und Anlagen schonen wollen. Oft wird die Reinlichkeits-erziehung übertrieben. Das Stadium der Nahrungszufuhr durch die Hand wird unterdrückt, jeder Speiserest im Gesicht oder auf dem «Latz» des Kindes sofort abgeputzt, und auch später am Tisch wird es ständig zu guten Manieren erzogen. Widerwillen gegen die Nahrung, Appetitlosigkeit oder zielloses Benehmen aus Protest beim Essen können die Folgen einer solchen Erziehung sein. Fügt

sich das Kleine jedoch allzu rasch den Forderungen der Erzieher, dann unterdrückt es oft seine gesamte Vitalität und wird zu einem braven, aber passiven unterentwickelten Wesen. Sein Mangel an Initiative, seine Schüchternheit gegenüber den Mitmenschen und eine allzu grosse Gewissenhaftigkeit, Verträumtheit oder Langsamkeit lassen es später in der Schule trotz guter geistiger Anlagen nicht zur vollen Leistung kommen. Andere Kinder wiederum reagieren auf die geschilderten Einflüsse mit Verkrampfungen, aus denen sich Krampfanfälle entwickeln können. Stottern, Tics und Angstzustände können die Folge einer allzu einschränkenden Erziehung sein. Eltern empfinden die jetzigen Kinder oft als frech und verwöhnt. Wohl sind diese materiell anspruchsvoll, übrigens wie die Erwachsenen, aber in Wirklichkeit leiden sie Mangel an positiver Zuwendung, Zeit, Raum und schöpferischer Freiheit. Sie lehnen sich auf gegen Ueberforderung

### Bärn, du edle Schwyzerstärn!

Die Strassen rund um den Bahnhof Enge waren schon frühzeitig mit erwartungsfreudigem Publikum besetzt, das gekommen war, um die Berner an ihrem Tag herzlich willkommen zu heissen.

Im Bahnhof selbst gab es ein geschäftiges Treiben. Die Polizeimusik der Stadt Zürich hatte sich auf dem zweiten Bahnsteig bereitgestellt, um den Extrazug aus der Bundesstadt, der die Ehrengäste Herr und Frau alt-Bundesrat von Steiger, Regierungspräsident W. Siegenthaler, Ständerat Moeckli, Stadtpräsident Dr. Eduard Freimüller nach Zürich bringen sollte, mit dem Bernermarkt zu empfangen.

Der Dirigent der Polizeimusik, Daniel Agertter, liess bereits seine Mannen in Reih und Glied Aufstellung nehmen, als der Lautsprecher meldete, dass der Extrazug etwa 10 Minuten Verspätung haben werde. Tatsächlich, um 10.39 Uhr erschien der Zug aus dem Dunkel des Tunnels, von Wiedikon kommend. Auf dem Bahnsteig erkannte man Regierungspräsident des Kantons Zürich, R. Meier, Regierungsrat Reich und die Stadträte Sieber und Spühler.

Der sich bildende Festzug war kurz und farbenfroh. Er wurde von der Polizeimusik der Stadt Zürich angeführt, wies viele Trachten und Blumen auf und durfte auf die Sympathien der Zürcher rechnen, die von Zeit zu Zeit dieser oder jener Gruppe durch Befall zu verstehen gaben, dass sie besonderen Gefallen fand.

In der Festhalle wurde der Reigen der Ansprachen durch die Berner Kantonal-Saffa-Kommissions-Präsidentin, Agnes Debrüt, eröffnet. Die Grüsse des Organisationskomitees der Saffa 1958 überbrachte Fr. Dr. Erika Rikkl. Im Namen des Berner Regierungsrates ergriff dessen Präsident, W. Siegenthaler, das Wort, dessen Ausführungen durch den strammstehenden, in leuchtendem, rotem Mantel anwesenden Weibel besonderes Gewicht erhielt. Er dankte den Schweizer Frauen für diese Ausstellung, insbesondere aber den Zürcherinnen, die ein schönes, grosses Werk geschaffen haben. Sein besonderer herzlicher Gruss galt den Jurassen, die trotz ihres Jurassier-Tages den Weg mit den Bernern zusammen an die Saffa nochmals gefunden hatten. Die Kantonalität der Saffa bezeichnete der regierungsrätliche Sprecher von Zürich, Regierungspräsident R. Meier, als Festtage im allgemeinen Kalender, der sonst nur die gewöhnlichen schwarzen Ziffern aufzuweisen habe. Was 1928 an der ersten Berner Saffa ins Erdreich gesetzt wurde, sei heute zu einer schönen Pflanze emporgewachsen und finde seine Fortsetzung in dieser Schau am Zürichsee.

Mit grossem Beifall wurde Fräulein Rosa Neuenchwander, die Ehrenpräsidentin der heutigen und Präsidentin der Saffa 1928, begrüsst, als sie auf der Bühne erschien, um auf die gute Zusammenarbeit

und herabwürdigende Kritik seitens der Erwachsenen.

Wir kennen heute Wege, um Kindern, die unter den geschilderten nervösen Erscheinungen leiden, zu helfen. Je früher eine solche Behandlung einsetzt, um so rascher und weitgehender kann das Kind geheilt werden. Wesentlicher ist jedoch die Vorbeugung der Schädigungen. Diese geschieht durch richtige Beratung und Schulung der Eltern, wie sie in Elternschulen und Beratungsstellen angestrebt wird. Wichtig ist dabei auch die Fortbildung der Fachleute, der Erzieher, Sozialarbeiter und Pflegerinnen, ferner die Forschung über die normale Entwicklung des Kindes in unsern Verhältnissen und die Schaffung besserer Bedingungen für eine gesunde Persönlichkeitsentwicklung bei Kindern in Fremdpflege. Diese Aufgaben hat in Zürich das Institut für Psychohygiene im Kindesalter in Angriff genommen.

Mit Erlaubnis der Verfasserin Dr. med. Marie Meierhofer und des Verlags einer Sondernummer über psychische Kinderhygiene der bekannten Zeitschrift «Pro Juventute», Verlag Seefeldstrasse 8, Zürich 8, entnommen.

anlässlich der ersten Saffa hinzuweisen, die ihre Fortsetzung nun im Jahre 1958 gefunden hat.

Bis auf den letzten Platz war die Festhalle einige Stunden später gefüllt, als das Festspiel «Sächs Stube sy im Bärnerhus» zur Aufführung gelangte. Der Text war mit Liebe von Felicitas Aerni verfasst worden, und die Bernische Vereinigung für Tracht und Heimat hatte sich freudig in den Dienst der schönen Sache gestellt.

Nach einem kurzen Vorspiel, bei welchem auf den Anna-Seller-Brunnen in Bern Bezug genommen wurde, begann das eigentliche «Besuchen der verschiedenen Bernerstuben». Wurde doch mit den Worten:

«Chömöt, mir machen is gleitig uf d'Reis,  
das jedes gly meh vom anger weiss!  
U'f'ersch göh mir alli mitenand  
i di ungersti Stube vom Bärnerland.

Nach dem Oberaargau, der mit einer lüpfigen Koppiger-Polka abgeschlossen wurde, dazwischen aber eine kleine Pantomime nach dem Lied «Es wott e Mäder go wandere» gebracht hatte, ging es in den Jura. Hier kam die französische Sprache zu Ehren. Gilberte de Courgenay wurde gedacht, die Alpwiden von Saignelégier wurden gerühmt und die welschen Berner wussten sich wohl zu behaupten.

«Le soir quand tu venals chez nous» war ein kleines Tanzspielchen, dem sich bald ein Walzer aus dem Laufenal anschloss.

Mit freundlichen Worten war das Seeland bedacht worden:

«Heter und warm schynt d'Sunne uf üse lieb Bielersee!  
Es tunkt em, i sym heiterblau Glanz tile er ds  
Läcke vom Liebgott, wo-n-er.üser Stube schänkt,  
zruggspegle.»

Mit Hammer und frohem Gesang hörten viele zum erstmaligen altüberlieferten Küferschlag. Ein fröhlicher Seeländer-Schottisch schloss diese Abteilung ab.

Blau Jupes, rote Mieder mit gelbem Einsatz, dazu die Burschen in braunen Anzügen, das waren die Tanmpare, die den netten Mistträppler der Emmentaler zeigten. «Mir hei zwar sträng zwärche — Arbet gits gnu» wusste ein wackerer Bauersmann zu berichten, wies aber mit Stolz auf die behäbigen, schönen Emmentaler Häuser, in welchen gut zu wohnen sei.

Ganz gemächlich wurde es im Oberland. Zu einem alten Spinnerlied hätte sich alt und jung zusammen gefunden — und die sonst seltenen Spinneräder wurden zu Hause mitgebracht. Die Männer halfen das Garn abzuhäspeln, die Frauen drehten flink das Rädchen — es war eine Freude, dem Treiben zuzusehen. Mit

nicht aufhörendem Beifall wurden die graziösen Konträtänze bedacht, die von acht Paaren in den Kostümen des 18. Jahrhunderts vorgeführt wurden.

Sie bildeten die Einleitung, die dem Berner Mittelalld galt, das Bern als Mittelpunkt besitzt. Mit besonderem Nachdruck wurde auf das Wirken von Rosa Neuenchwander hingewiesen, die so viel für die Frauen geleistet hat.

Mit dem gemeinsamen Gesang «Bärn, du edle Schwyzerstärn» schloss dieses farbenprächtige Festspiel. Es hatte nicht nur verstanden, alle «Stuben» des Bernerlandes zu berücksichtigen, sondern es war ihm auch gelungen, durch das Hervorheben sämtlicher Dialekte und durch das Einstreuen der echten Volkstänze eine persönliche Note dem Stück zu verleihen.

In der Erinnerung wird der Bernertag an der Saffa 1958 noch lange über die Jahre hinaus weiterleuchten. z-1

### Wichtige Mitteilungen

Heute abend im Theater  
**Soree de Ballet et de Spectacle**  
(siehe Programm)

Morgen, Mittwoch, den 3. September, werden Stadt- und Gemeinderat von Zürich als Gäste die Ausstellung besuchen.

### Elne «Evangelische Fernsehkommission für Europa»

Auf der Konferenz «World Committee for Christian Broadcasting» in Stockholm wurde die «Evangelische Fernsehkommission für Europa» gegründet, der die Aufgabe übertragen werden soll, über das Europäer-Netz die Zusammenarbeit der protestantischen Kirchen in Europa zu fördern. -FND-

**EX LIBRIS** Buchclub  
Besuchen Sie uns im Wohnraum Grammoclub



Text zum

Puppen-Diorama  
im SAFFA-  
Käsepavillon

**Schweizerkäse bietet etwas Besonderes**  
für jeden Geschmack! Im Käsekeller  
entnehmen Einkäufer aus der Schweiz  
und aus dem Ausland Proben und suchen  
das für ihre Kunden Passende aus.



Schweiz, Käseunion AG.

Besuchen Sie uns im Käsebissen an der SAFFA  
(Halle Ernährung)

Für gepflegte Damen- und Herrenbedienung  
PARFUMERIE

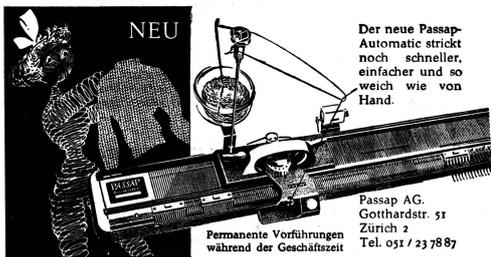
**Boeschenstein**  
Schaffhauserplatz (Nordbau) Eidg.  
ZÜRICH 6 Tel. 26 25 01 Diplome

### An der Ladenstrasse der SAFFA

werden bis zum Schluss der Ausstellung Weberinnen der

### Webstube Santa Maria

aus dem entlegenen bündnerischen Münstertal am Webstuhl arbeiten und ihre handgewebenen Stoffe verkaufen. Die Leiterin dieser Webstube, Fräulein J. Rothberger, früher am Kindergärtnerinnenseminar Klosters tätig, berichtet uns, dass Gründung und Bestehen der Webstube Sa. Maria auf die Saffa 1928 zurückgehen. Aus einem im Frühling jenes Jahres in Sa. Maria durchgeführten Handwebkurs wurden einige Stücke an die Saffa nach Bern gesandt, die Beifall fanden und Bestellungen einbrachten. So entstand eine Institution, die im abgeschlossenen Münstertal in den vergangenen drei Jahrzehnten durch die von ihm ausgehende Vermittlung und Verdienst zum Segen vieler werden durfte. Der Absatz der Erzeugnisse jedoch muss im «Unterland» gesucht werden, so dass die Webstube Sa. Maria für alles ihr und ihren handgewebenen Artikeln dargebrachte Interesse dankbar ist und die Leiterin mit den Weberinnen sich auch über ernsthafte Käuferinnen freut. -o-



Der neue Passap-Automatic strickt noch schneller, einfacher und so weich wie von Hand.

Passap AG.  
Gotthardstr. 51  
Zürich 2  
Tel. 051 / 23 78 87



### Zum glücklichen Familienleben...

braucht es gar manches. Jede Frau weiss aus eigener Erfahrung, welch grosse Rolle dabei die Zufriedenheit ihres Mannes mit seiner Arbeit spielt. Gute Lohn- und Arbeitsbedingungen, aber ebenso sehr gute menschliche Beziehungen im Betriebe sind wichtige Voraussetzungen für ein glückliches Familienleben. Diese berufliche Zufriedenheit will die Label-Bewegung immer mehr Arbeitern und Angestellten verschaffen.



Das gesetzlich geschützte Label-Zeichen dürfen nur Waren tragen, die unter fortschrittlichen Lohn- und Arbeitsbedingungen hergestellt werden. Helfen auch Sie mit, die schöne und grosse Idee des Labels immer mehr zu verbreiten.

Kaufen Sie konsequent Label-Waren!

### LABEL

Das Zeichen  
recht entlohnter Arbeit

Schweiz. Label-Organisation, Basel, Gerbergasse 20

Besuchen Sie die  
**MODESCHAUEN**  
des Schweizerischen Frauengewerbeverbandes

in der Halle 17 «Die Frau im Modegewerbe»

täglich, ausgenommen Freitag, 10, 11, 14, 15.20 und 16.40 Uhr



Zürich Schipfstr. 3  
Tel. 23 91 07



### Die Frau im Handel

(Fortsetzung von Seite 1)

und englische Handelskorrespondenz, Warenkunde, Volkswirtschaftslehre, Wirtschaftsgeographie, Geschichte und Staatskunde, Naturgeschichte, Chemie, Gesundheitslehre. Auf die Erlernung fremder Sprachen wird besonderes Gewicht gelegt und gleichzeitig die Weckung des Verständnisses und des Interesses für fremde Wesensart und Kultur erstrebt. Die Freifächer umfassen den Unterricht in Italienischer und spanischer Sprache und Kultur, Handelskorrespondenz in diesen beiden Sprachen, sodann warenkundliche Übungen, Maschinenrechnen, Zeichnen, Kunstgeschichte, Chorgesang und Mitwirkung im Schulorchester.

Das der Schule eingegliederte Übungskontor soll den Schülerinnen durch die praktische Anwendung des in den Handelsfächern erworbenen Lehrstoffes den organischen Zusammenhang der verschiedenen Lehrgebiete zum Bewusstsein bringen. Die dreijährige Absolvierung der beruflichen Abteilung schliesst mit einer Fähigkeitsprüfung (Diplom) ab. Die Handelsmittelschule wird auch von Mädchen besucht, die noch keine definitiv festgelegten Berufsabsichten haben und diese zur Erlangung einer guten Allgemeinbildung oder Übergangswiese vor dem Eintritt in eine andere Schule absolvieren wollen. Schülerinnen, welche die Maturitätsabteilung besuchen, beabsichtigen in der Regel, ein akademisches Studium zu ergreifen. Die Handelsmatur ermöglicht das Studium von Nationalökonomie, Jurisprudenz, Handelslehre, Turnlehrerin, Lehramt Volksschule. Ausser den für eine Handelsschule eigentümlichen Unterrichtsfächern umfasst der Lehrplan noch solche, die als Voraussetzung für ein Hochschulstudium unerlässlich sind, wie zum Beispiel Mathematik und Latein. Der vierjährige Besuch der Maturitätsabteilung schliesst mit der Handelsmaturitätsprüfung ab. Zusammen mit der Pflege des berufspraktischen Unterrichts widmet sich die Schule aber auch noch der Aufgabe, ihre Schülerinnen geistig, sittlich und körperlich so heranzubilden und auszurüsten, dass sie sich nicht nur im Beruf, sondern im Leben schlechthin als tüchtige, wertvolle Menschen erweisen und bewähren.

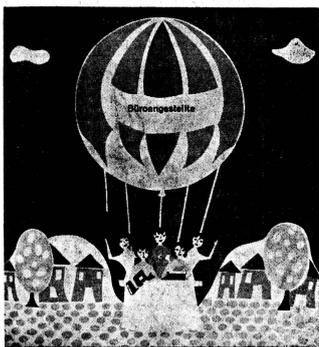
Wichtig ist natürlich auch die Weiterbildung. Aus der vom VvWA durchgeführten Enquête ging hervor, dass zahlreiche Berufstätige das Bedürfnis nach Weiterbildung besitzen, das sich bei den 1200 Befragten wie folgt bekundet:

Besuch von Abendkursen	546 oder 45,5 Prozent
Sprachkurse	659 oder 54,9 Prozent
Ablegen von Fachprüfungen	108 oder 9,0 Prozent
Fremdsprachenaufenthalte	779 oder 65,0 Prozent



Zweifellos fördern Sprachexamen, Fachdiplome, höhere Fachprüfungen (Schweiz. Geschäftstengraphenprüfung, Eidg. Korrespondentenprüfung, Eidg. Buchhalterdiplom, Cambridge Proficiency in English or the Lower Certificate in English, Diplom der Britischen Handelskammer) das berufliche Vorwärtkommen, woraus wiederum eine Befriedigung über das Erreichte resultiert.

Die Stellung der Frau im Büro wird mit vier lustigen graphischen Darstellungen humorvoll illustriert. Aus der Tatsache, dass im Jahre 1950



49 Prozent aller Büroangestellten (ohne Verwaltung) Frauen waren, steht eindeutig hervor, dass die Arbeit der Frau im Büro allgemein geschätzt und benötigt wird. Die berufliche Beförderung der Frau ist jedoch

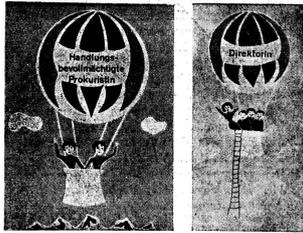


ein noch gänzlich unbefriedigendes Kapitel in der Berufsgeschichte der weiblichen Büroangestellten. Wieviel berufliche Weiterbildung und welchen intensiven Arbeitseinsatz die berufstätige Frau noch zu leisten hat, um die erstrebten Aufstiegsmöglich-

keiten zu erringen, beweisen die aus der gemachten Erhebung resultierenden Zahlenangaben:

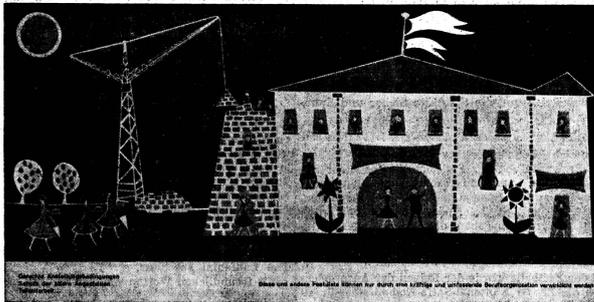
selbständig leitend	2,3 Prozent
leitend	12,1 Prozent
nicht leitend	85,6 Prozent

Aus der Tatsache jedoch, dass die Fachkenntnisse der Frau in der Praxis vielfältig brauchbar sind und in Anspruch genommen werden, müssten sowohl die Arbeitgeber und Chefs wie auch die männlichen



Berufskollegen die entsprechenden Konsequenzen ziehen und ihre meist immer noch stark konservative Einstellung den weiblichen Bürokräften gegenüber aufgeben. Die Chancen zum Aufstieg und beruflichen Erfolg sollten tüchtigen Angestellten, unabhängig ob weiblich oder männlich, geboten werden.

Die Berufsorganisation und ihre Bedeutung wird ebenfalls durch farbig einprägsame und überzeugende graphische Bilder dargestellt. Dass nur wenige berufstätige Frauen sich der Notwendigkeit und Wichtigkeit der Berufsorganisation bewusst sind, beweist die Tatsache, dass von den 48 Prozent im kaufmännischen Berufe tätigen Frauen lediglich



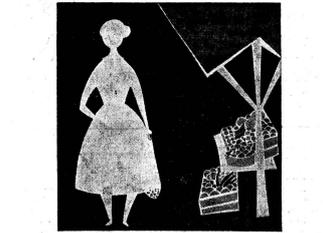
15 Prozent dem SKV oder dem Schweiz. Verband von Vereinen weiblicher Angestellter angeschlossen sind. Dr. Marguerite Enz verfasste eine ausgezeichnete Dissertation über das Thema der Organisierung der weiblichen Handels- und Büroangestellten, auf deren Besprechung in einer der nächsten Nummern nachdrücklich verwiesen sei. Jedenfalls ist eine umfassendere Organisierung unerlässlich, um die noch bestehenden Ungerechtigkeiten und Unzulänglichkeiten auszumerkeln, wobei rein weibliche Organisationen natürlicherweise freier sind in der Verfechtung dieser Fragen. Es sei in diesem Zusammenhang lediglich darauf verwiesen, dass beispielsweise das Postulat: «Gleicher Lohn für gleichwertige Arbeit», noch keineswegs verwirklicht ist.

Saläre. Die Zahlen zur Graphik wurden aus Durchschnitten der Erhebungen des Schweiz. Kaufmännischen Vereins und unseres Verbandes ermittelt.

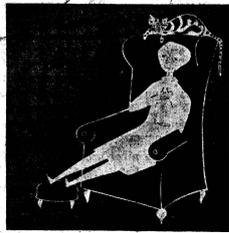
Sie zeigen auf drastische Weise, dass die weibliche Angestellte schon im Alter zwischen 30 bis 40 Jahren, sicher aber zwischen 40 und 50 Jahren den Salärhöhepunkt erreicht hat, während ihr gleichaltriger Kollege sich um rund 31,8 Prozent besser stellt und auch noch zwischen 50 bis 60 Jahren seine Position verbessern kann. Es dürfte jedenfalls nachdenklich stimmen, dass das Gesamt-mittel aller Männerlöhne um 27 Prozent höher liegt als dasjenige der Frauenlöhne.

In bezug auf die Frage nach bezahlten Ferien bleibt die Frage zu stellen, ob eine vierte Ferienwoche für weibliche Berufstätige ab 45. Altersjahr nicht auch im Interesse der Arbeitgeber wäre, weil sich dies ganz bestimmt durch erhöhte Arbeitsfreude und Arbeitskraft bei den älteren weiblichen Angestellten bezahlt machen würde.

Schutz im Alter ist ein wichtiges Problem für die weibliche Büroangestellte. Nicht einmal die Hälfte, das heisst 47,2 Prozent, sind pensions- oder sparsversichert, 52,8 Prozent müssen sich mit AHV begnügen. Die letztere Gruppe wird graphisch dargestellt durch eine ältere, nicht mehr berufstätige Angestellte, die mit dem Rappen rechnen und am verlockenden Gemüse- und Früchtestand vorbeigehen muss, während die Pensions- und Sparversicherte sich sorgenlos im Fauteuil bequem



machen kann! Somit bedeutet jede Verbesserung der AHV für alle jene ohne Altersfürsorge eine grosse Erleichterung. Deshalb muss es nach wie vor ein Bestreben der Berufsorganisation sein, für solche Verbesserungen einzutreten.



Selbstverständlich haben die weiblichen Büroangestellten auch einen Wunschzettel, mit folgenden Wünschen:

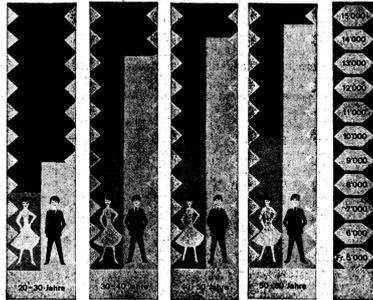
- Gleicher Lohn für gleichwertige Arbeit; Anerkennung der Frauenarbeit auch bei Konjunktureinbruch;
- Lohnzahlung bei Unfall, Krankheit, FHD; vierte Ferienwoche ab 45. Altersjahr;
- Wiedereinstellung von Frauen nach unterbrochener Erwerbstätigkeit; Teilzeitarbeit für die ältere Frau und vor allem
- nicht Unterordnung der Frau, sondern sinnvolle Einordnung — denn: Frau und Mann ergänzen sich im Berufsleben.

Die sozialen Verhältnisse. Aus den Antworten auf die durchgeführte Erhebung ging hervor, dass nahezu 15 Prozent der berufstätigen Frauen eine Unterstützungs-pflicht zu erfüllen haben. Für zahlreiche Frauen, auch für verheiratete, ist die Berufsarbeit nicht lediglich aus Gründen des zu verdienenden Lebensunterhaltes notwendig, sondern wesentliche Voraussetzung, um oft nur vorübergehend, manchmal jedoch auch jahre- und jahrzehntelang zufolge Erkrankung des Mannes für die eigene



Familie sorgen oder betagte Eltern, kranke oder studierende und Verwandte unterstützen zu können. Aber auch für verwitwete oder geschiedene Frauen ist die Wiedereingliederung ins Berufsleben meist eine Lebensnotwendigkeit sowohl in materieller wie aber auch in psychischer Hinsicht, um ihrem Leben wieder einen neuen Sinn und Inhalt zu verleihen.

Eine grosse Bedeutung im Leben der berufstätigen Frau spielt die Freizeitgestaltung. Sie wurde in der Ausstellungshalle sicherlich nicht von ungefähr ins Zentrum gerückt durch einen in die Mitte der Ausstellungshalle platzierten Projektionsapparat, der laufend schöne Farb-bilder von Freizeitbetätigungen zeigt, die ebenfalls das rege Interesse der Besucher erwecken. Kochen, Nähen, Zeichnen, Basteln aller Art, Wandern, der Besuch von Kunstausstellungen usw. dienen dazu, die berufstätige Frau vor Ein-



seitigkeit zu bewahren, ihre typisch weibliche Wesensart nicht verkümmern zu lassen neben der oft ein wenig trockenen und sachlichen Berufsarbeit, ihrem Leben Sinn und Inhalt zu geben. Sowohl die Sektionen des SKV wie auch diejenigen des VvWA tragen dem Bedürfnis nach einer sinnvollen Freizeitgestaltung Rechnung durch sorgfältig zusammengestellte Programme für die Durchführung von Kursen aller Art, von Lichtbildervorträgen, Führungen durch Museen und Ausstellungen, Exkursionen, Auslandsreisen usw.

Erstaunlich aber sehr erfreulich waren die Antworten auf die Frage der Enquête «Was schätzen Sie an Ihrem Beruf — was nicht?». Denn es ging daraus hervor, dass eine grosse Zahl der weiblichen Büroangestellten ihren Beruf mit Freude und Begeisterung ausüben und es als Irrig bezeichnen, wenn man die Arbeit auf einem Büro als eintönig und trocken verurteilt. Als positiv wird bewertet: die Möglichkeit selbständiger Arbeitsleistung, Vieltätigkeit und Abwechslung bei der Arbeit, Gelegenheit zur Verwendung von Fremdsprachen, Arbeitsmöglichkeiten im Ausland, Einblicke in verschiedene Wirtschaftsbereiche. Geschätzt wird: die regelmässige Arbeitszeit, die geregelten Einkommensverhältnisse, die Altersfürsorge, die bezahlten Ferien. Empfindlich ist die Frauennatur für: ein gutes Betriebsklima! Bevorzugt werden Stellen, welche die weibliche Büroangestellte in Kontakt bringt mit Menschen. Beurteilungen des kaufmännischen Berufes lassen sich wie folgt zusammenfassen: Eintönige Routinearbeit, ungleicher Arbeitsanfall und dadurch bedingtes Hetzen, beziehungslose Arbeit, wenig Aufstiegsmöglichkeit. Klagen wurden

geussert über die benachteiligte Stellung der Frau und überraschenderweise besonders häufig über die sitzende Beschäftigungsweise, welche die Frau offenbar dem körperlichen Befinden als nicht zuträglich empfindet.

Im allgemeinen wird jedoch der kaufmännische Beruf positiv bewertet, nicht nur, weil er eine weiblich gesicherte Existenzgrundlage bietet, sondern darüber hinaus im Bereiche menschlicher Lebensentfaltung mannigfaltige Möglichkeiten aufzeigt durch die erhaltene Lehr- oder Handelsschulbildung und die Erfahrungen in der Praxis, die zum Selbstfindungsprozess und zur Selbstverwirklichung der heutigen Frau wesentlich beitragen und sie befähigen, gerade als Frau vollwertig und gleichberechtigt zur Erfüllung des Menschentums beizutragen. E.S.

### Die Frau im Dienste der Postverwaltung

Es ist noch gar nicht lange her, dass die Öffentlichkeit mit der Frauenarbeit bei der Post in direkte Berührung kommt. Frauen an den Postschaltern der Städte kennt man erst seit etwas mehr als zehn Jahren. Verglichen mit anderen Frauenberufen, z. B. mit dem der Telephonistin, könnte man daher eher von einem jungen Beruf sprechen, wenigstens soweit von der Frau als Schalterbeamtin die Rede ist. Gern komme ich deshalb der Anregung nach, einiges über unseren Beruf zu sagen, über unsere Stellung, unsere Arbeit und unsere Lohnverhältnisse.

Wenn ich von einem jungen Beruf spreche, so gilt dies nur, soweit unsere Tätigkeit dem Publikum sichtbar ist. Die Frauenarbeit in der Postverwaltung ist aber sehr viel älter. Sie führt bis in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts zurück. Dem heute doch «so fortschrittlichen» Zeitalter diene zur Kenntnis, dass im Grunde genommen die Stellung der Frau im Postdienst im vorigen Jahrhundert besser war, als sie es heute ist. Die damalige Zeit war ihr fortschrittlicher gesinnt; und die seltener Bewegung war rückläufig.

Damals gab es die Postbeamtin mit der gleichen Ausbildung, den gleichen Aufstiegsmöglichkeiten und den, bis auf einen kleinen Unterschied, gleichen Begehungen wie ihr männlicher Kollege. Heute kennen wir die Postbeamtin in diesem Sinne nicht mehr. Die weiblichen Bediensteten erhalten nicht dieselbe Ausbildung wie der Beamte (die Verkehrsschulen nehmen keine Frauen auf) und bleiben in der Belohnung zu Beginn der Laufbahn um sechs, in der Endposition um drei Lohnklassen hinter den männlichen Kollegen zurück. Auch können sie nicht mehr in die Vorgesetztenstellung aufsteigen. Die Beamtinnen der Jahre 1860 bis 1910 hatten aber gegen die Widerstände der Beamten zu kämpfen, vor allem dort, wo es sich um weibliche Vorgesetzte handelte. Dabei wurden die Postbeamtinnen durch eine teils heftige, teils humorvolle Pressekampagne in den Tageszeitungen unterstützt. Durch einen Beschluss des Bundesrates vom Jahre 1911 wurde dann den Frauen die Postbeamtenlaufbahn verschlossen.

Erst mit der Eröffnung der Postcheckämter nahm die Frauenarbeit bei der Post, allerdings auf ganz anderer Basis, wieder ihren Fortgang und ist seither in stetigem und immer rascherem Ausmass gestiegen. Das erste Checkamt der Schweiz, das 1906 in Zürich eröffnet wurde, zählte damals zehn Beamtinnen. Heute führt dieses Amt 52 000 Checkrechnungen mit einem Personalbestand von gegen 300 Einheiten.

Dazu einige Verhältnis-zahlen:

1930	73 Beamtinnen	37 Gehilfinnen	= 33% weiblich
1940	73 Beamtinnen	77 Gehilfinnen	= 51% weiblich
1950	46 Beamtinnen	159 Gehilfinnen	= 77% weiblich
1958	18 Beamtinnen	195 Gehilfinnen	= 90% weiblich

Aehnlich entwickelten sich die Verhältnisse bei den übrigen grossen Checkämtern. Die Frauen im Postcheckdienst sind aber nicht voll ausgebildete Postbeamtinnen. Sie wurden anfangs während kurzer Frist für die Bedienung der Additionsmaschinen angelernt und nur hierfür verwendet. Die Buchungsarbeiten waren früher ausschliesslich den Beamten vorbehalten. Die Frauen waren im wahren Sinne des Wortes Gehilfinnen der Beamten. Der damals zu Recht bestehende Titel «Postgehilfin» hat seit ihnen heute noch an, obwohl sie seit Jahren in den Check wie auch in den Betriebsämtern durchwegs selbständig vollwertige Beamtinnenarbeit besorgen. Wäre es nicht eine schöne Geste unserer Generaldirektion, wenn sie ihren weiblichen Arbeitskräften im Saffa-Jahr den längst gewünschten und zu Recht verdienten Titel «Postbeamtin» zugestehen würde? Die oben angeführten Zahlen und die Tatsache, dass sich heute, um das Checkamt Zürich als Beispiel zu nennen, nur 18 Beamtinnen (ohne Vorgesetzte) mit 195 Gehilfinnen in die Arbeit teilen, geben ein Bild,



Foto Max Erb

Die PTT haben auf dem SAFFA-Gelände ein komplettes Postbüro errichtet, das sich eines regen Betriebs erfreut. Das Bild zeigt eine der Schalter-Angestellten in ihrer ebenfalls eigens für die Saffa entworfenen und durch ihre Einfachheit besonders adrett wirkenden Uniformbluse der PTT.

In welchem Umfang der Checkambetrieb durch Frauenarbeit getragen wird. Ein paar Verkehrszahlen dieses Amtes zeigen deutlich, als alle Worte es vermöchten, was von diesen Kolleginnen an Fleiss, an Konzentration und an Nervenkraft verlangt wird.

Verkehrszahlen 1. Januar bis 30. Juni 1958:

Checkgruppe:	Total der Aufträge	9 345 784
Buchungsgruppe:	Total der Aufträge	16 398 808
Umsatz:	Total der Gut- und Lastschriften	19 077 000

War die Frauenarbeit in den Checkämtern in grösserem Umfange schon in den 30er-Jahren Tatsache, so verhielt es sich anders im Betriebsdienst.

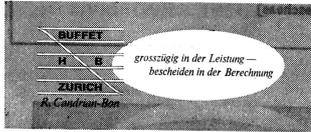
In den Filialen der Stadtkämter kannte man bis 1940 keine Frauen. Ende 1957 arbeiteten in der ganzen Schweiz 1594 Betriebsgehilfinnen neben 1687 Beamten. Erstmals wurden 1945 in grösserem Ausmasse Frauen für den Schalterdienst eingestellt. Da es galt, einem akuten Personalmangel rasch abzuhelfen, wurden diese Kolleginnen in der in den meisten Fällen viel zu kurzen Zeit von ein paar Wochen für ihre Arbeit angeleitet. Man sprach damals von den sogenannten «Blitzgehilfinnen», mit allen Nachteilen, die eine solche ungenügende Ausbildung zur Folge hätte. Die meisten von ihnen haben dann mit zunehmender Dienst Erfahrung das Fehlende nachgeholt und sind zu guten «Gehilfinnen» geworden. Diese im Anfang sowohl für den eigentlichen Betriebsdienst und Schalterdienst, wie für die Tätigkeit bei einem Postcheckamt mangelhafte Ausbildung wurde von der Verwaltung seither wesentlich verlängert und verbessert. Die Anwärterinnen für den Postcheckdienst haben heute eine Aufnahmeprüfung zu bestehen in Aufsatz, Muttersprache, allgemeine Bildung, Rechnen und Handschrift. Hier auf werden sie während sechs Monaten in einer Lehrguppe ausgebildet. Während der Lehr- oder Probezeit erhalten sie einen Jahreslohn von 3832 Franken, ihr Anfangslohn beträgt 4800 bis 5000 Franken, später erreichen sie als Obergehilfin ein Maxi-

mum von 7550 Franken. Dazu kommen Ortszulagen von 75 bis 600 Franken jährlich nach dem jeweiligen Dienstort. Die Lehrtüchter für den Betriebsdienst (Schalter) haben eine etwas erweiterte Aufnahmeprüfung, einschliesslich Fremdsprachen und Geographie zu bestehen. Ihre Lehrzeit dauert 12 Monate. Sie schliesst ein: einen dreiwöchigen Einführungskurs, eine einwöchigen Kurs im Telegraphendienst, einen zweiwöchigen Schlusskurs und eine Abschlussprüfung. Sie erhalten während der Lehrzeit einen Monatslohn von 224 bis 290 Franken im ersten Halbjahr, 290 bis 340 Franken im zweiten Halbjahr. Nach der Lehre beträgt ihr Anfangslohn je nach Alter 6210 bis 7010 Franken jährlich. Nach 12 Dienstjahren erhalten sie als Beamtengehilfin einen Jahreslohn von 10 408 Franken, dazu kommen ebenfalls die Ortszulagen von 75 bis 600 Franken. Neben dem Check- und Betriebsdienst kennen wir aber auch die Frauenarbeit in der Verwaltung. Dort haben sich die Verhältnisse seit dem Anfang ebenfalls sehr verändert. Ursprünglich fanden sich bei den Kreisdirektionen und bei der Generaldirektion in Bern ausser der Stenodactylo, die in der untersten Lohnklasse eingereiht war, kaum Frauen. Heute haben sie zahlenmässig bei der Generaldirektion den Stand von 373 erreicht. Bei den Kreisdirektionen sind 77

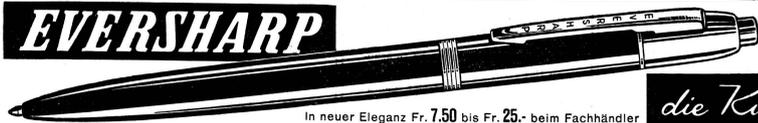
Frauen beschäftigt. Die weitaus grösste Gruppe bei der Generaldirektion arbeitet im Postcheckinspektorat unter ähnlichen Bedingungen wie die Kolleginnen der Checkämter. Daneben finden wir bei den Kreisdirektionen und bei der Generaldirektion einzelne Frauen an gehobenen, verantwortungsvollen Posten der verschiedenen Abteilungen. Sie besorgen dort teilweise Dienste, die früher den Verwaltungsbeamten, den Sekretären und selbst höher eingereihten Beamten vorbehalten waren. Einzig im Verwaltungsdienst ist es den Frauen möglich, in vereinzelten Fällen höher als in die 18. Klasse eingereiht zu werden und damit den Lohnansätzen der Beamten näher zu kommen.

(Fortsetzung in der nächsten Nummer)

LOTION <b>TRICOFAGA</b> das einzige Haar-REIFERUNGS- MITTEL Produktionsfirma: NOVAG	CREME <b>BARONI Cyclamen</b> Hältt sauber HAUTFALTEN & SOMMERHÄUSSER Produktionsfirma: BRISSAGO	LOTION <b>Cyclamen</b> erfrischt SOMMERHÄUSSER Mückenstiche Produktionsfirma: BRISSAGO
----------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------



# EVERSHARP



- Stets sichtbarer Tintenvorrat
- Abgedertete Präzisions-Spitze
- Unübertroffene Schreibqualitäten
- Längste Fabrikationserfahrung
- Mit Reklamaufdruck zu Quantitätspreisen

In neuer Eleganz Fr. 7.50 bis Fr. 25.- beim Fachhändler

die Kugelschreiber mit Weltruf!

Gen.-Vertr.: Jägerstr. 48, Zürich

Eine  **SWISSA**

in Ihrem Heim

wird von allen geschätzt. Das neue Modell eignet sich vorzüglich für Haushalt, Schule und Reise. Es ist solid, schön, leicht und braucht wenig Platz. Verschiedene Schriften und Farben. Nur Fr. 314.-, mit Luxus-Koffer Fr. 398.-. Auf Wunsch Zahlungsanfertigerungen.

**RENÉ FAIGLE AG ZÜRICH 1**

Löwenstrasse 1, Tram 2 und 5  
Tel. 23 06 86 oder 48 24 26

In einer Minute eine weisse Photokopie



Auch ein technisch gar nicht interessiertes Bürofräulein, jede Hilfskraft und jeder Lehrling photokopiert Ihnen mit dem Photorapid, ohne Dunkelkammer und ohne wässern, ohne besondere Ausbildung, zuverlässig und innert einer Minute jedes geschriebene und gezeichnete oder gedruckte Dokument, auf gewöhnliches weisses oder farbiges sowie auf transparentes oder Luftpostpapier. Lassen auch Sie sich die vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten erklären. Verlangen Sie eine Vorführung oder Probeaufstellung eines Photorapid-Apparates für einige Tage.



**Photorapid**

**Büro-Geräte AG. Zürich**  
Badenerstr. 294, Tel. 051/25 36 88

Schweizerfabrikat

**BRIEFE** die gefallen!

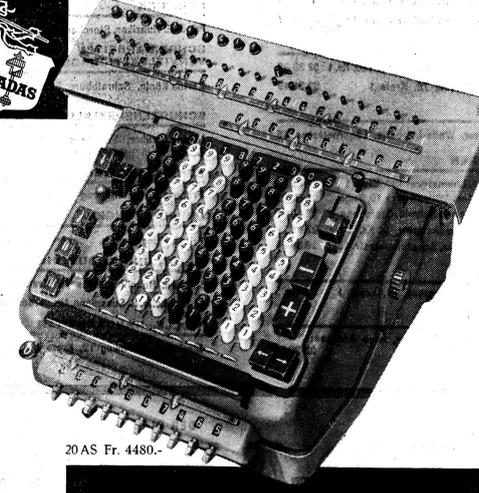


Ein mit der SWISSA geschriebener Brief erweckt Vertrauen. Das Schreiben mit ihr ist ein Vergnügen und überdies hält die SWISSA ein Leben lang!

**SWISSA junior**  
Fr. 336.-

### Erfolg im Beruf — durch SKV-Bücher

- Keine Angst vor Wort und Satz. Der vernünftige Sprachführer für jedes Büro.  
Von H. Rutishauser u. W. Winkler. 232 S. Fr. 13.45, geb. Fr. 16.60.
- «Es ist wirklich zu wünschen, dass dieses Buch in vielen Büros Eingang findet. Es kann vermög des ausführlichen Sachregisters sehr gut als Nachschlagewerk in irgendwelchen Zweifelsfällen benutzt oder in einer freien halben Stunde als Unterhaltungslektüre verwendet werden.» (Zeitschrift für kaufmännisches Bildungswesen)
- Geschäftsbriefe wirksam schreiben. Das Korrespondenzbuch für die Praxis.  
Von Dr. H. Rutishauser. 256 Seiten. Gebunden Fr. 16.90.
- «Dank der Darstellungsgabe des Verfassers erhält der Leser von Anfang an den Eindruck, er nehme an einer kurzweiligen Aussprache teil... Dem Buch sind so viele Käufer zu wünschen, als es kaufmännische Büros gibt.» (Zeitschrift für kaufmännisches Bildungswesen)
- Wie man sein Kapital vermehrt.  
Von Dr. W. Brupbacher. 64 Seiten. Fr. 6.-
- «Die Ratschläge, die der Verfasser den Käufern von Sachwerten erteilt, sind ausgezeichnet. Er zeigt, dass auch heute noch Möglichkeiten bestehen, sein Kapital zu vermehren — wenn man bereit ist, veraltete Vorstellungen über Bord zu werfen.» (Kaufm. Zentralblatt)
- Die Technik der praktischen Uebersetzung, Deutsch-Französisch.  
Von Prof. Dr. E. Fromaget. 118 Seiten. Fr. 11.90.
- Was heisst «übersetzen»? — Mündliche und schriftliche Uebersetzung — Uebersetzungskunst und praktische Uebersetzung — Wie lernt man praktische Texte übersetzen? — Zeitungsberichte und andere Texte — Allgemein sprachliche Schwierigkeiten — Charakteristische Unterschiede usw.
- Deutsch-französisches Satzwörterbuch.  
Von Prof. Dr. E. Fromaget. 3 Bände. 912 S. Geb. Fr. 49.40.
- Dieses Satzwörterbuch ist ein das ganze Sprachgebiet umfassendes Lexikon. Es stellt für jeden Sprachbesessenen insbesondere für Geschäftskorrespondenten und Berufsübersetzer ein unentbehrliches Hilfsmittel dar.  
... pour tous ceux, professeurs, étudiants ou traducteurs qui voudront se donner la peine de la consulter attentivement... il sera un précieux instrument du travail... (P. Gilbert: La Classe de Français)
- What's what. Handbuch des Englischen und wichtiger Eigentümlichkeiten des Amerikanischen.  
Von Dr. G. van den Bergh. 240 Seiten. Brosch. Fr. 14.45.
- Für jeden, der «einmal Englisch gehabt» hat, sich aber noch nicht sattelfest fühlt, der wiederholen und auffrischen, kurz, ein verlässliches Nachschlagewerk zur Hand haben will.  
«Auf modernster sprachwissenschaftlicher Grundlage aufgebaut... alltagsverbunden, mit ebenso grosser Fachkenntnis wie feinem Humor bearbeitet.» (Weltwoche)
- Bei ihrem Buchhändler  
**Verlag des Schweizerischen Kaufmännischen Vereins Zürich**



**MADAS**

MADAS-Rechenautomaten gehören unbestritten zu den besten Rechenmaschinen, die erzeugt werden. 60 Jahre Facherfahrung des Herstellers bürgen für diese hohe Leistungsstufe. MADAS-Rechenmaschinen sind bis in die letzten Einzelheiten erprobt, handlich und vereinigen alle Vorzüge, die an eine Rechenmaschine gestellt werden können. Ein besonderes Merkmal bilden die Zuverlässigkeit und die hohe Lebensdauer. Die Reihe der MADAS-Vollautomaten begeistert den Rechner durch die maximale Automatisierung. Zum Einstellen einer Rechenaufgabe wird ein und dasselbe Vollastbrett benützt. Die Löschung des vorangängigen Resultates erfolgt automatisch. Die Rückübertragungs-Vorrichtung gestattet ohne besondere neue Einstellung ein Resultat weiter zu multiplizieren. Gerne beraten wir Sie mittels welchem Modell Ihre Rechenprobleme am wirtschaftlichsten gelöst werden können.

**ADDITIONS- & RECHENMASCHINEN AG. ZÜRICH**  
Bahnhofplatz 9 Victoria-Haus  
20 AS Fr. 4480.-  
Telefon (051) 27 01 33 - 27 01 34

**Jean Just**  
Kreuzplatz 2, Zürich 7  
Spezial-Geschäft für Vorhänge  
Eigene modernste Vorhangwäscherei

**25 Jahre Bücher gilde**

Sie finden unsern Bücher-Kiosk im SAFFA-Wohnturm, 3. Stock.  
Ihr Besuch wird uns freuen!

# Maga das Waschwunder für Waschautomaten!

## Die Schweizer Frau ist Helferin im Zivilschutz!

Besucht die beiden Zivilschutzausstellungen in der Halle 7 und im Wohntrum (Erdgeschoss)

Individueller **CLARA STENGELE**  
**SCHMUCK**

Goldschmiedin G. S. M. B. K.  
SAFFA-Vitrine in der Kunsthalle  
Atelier Luzern, Gibraltarstrasse 15  
Tel. (041) 2 10 00

**jura**

Gegen Kälte **jura** Heizapparate

Verschiedene Modelle ab Fr. 29.50 in allen Elektrofachgeschäften erhältlich



SAFFA, Halle 207, Stand Nr. 4

10% billiger **Melitta** - Filterpapier ist das **Beste** in der 300er-Packung. Sie müssen sich **weniger** um den Einkauf kümmern und sparen noch 10%. Das nächste Mal die Sparpackung zu 300 Melitta-Kaffee-Filtertüten verlangen!

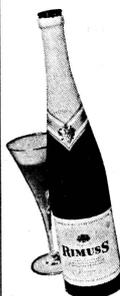


### Emmentaler Handweberei Zäziwil

Fam. Krähenbühl-Courant Flachsplanzer

Wir verarbeiten Ihren Flachs zu schönen Geweben. Der Flachs wird angenommen als Stroh, geröstet, gebrochen oder gesponnen. Schöne Muster zur Ansicht.

**RIMUSS**



schliffen jedem Anlass trohe Atmosphäre in guten Läden und in den meisten Saale-Restaurants

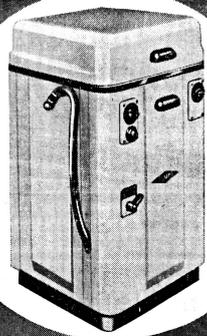
**Schluchtig**

Zürich, Storchengasse 16 (im Hotel Storch) Telefon (051) 23 14 09

Das Vertrauenshaus für gute Bettwaren und schöne Vorhänge  
Grosse Auswahl in Stoffen  
Sorgfältige Verarbeitung im eigenen Atelier

**TEMPO**

TEMPO die Waschmaschine von der man spricht.  
Schweizer Spitzenfabrikat



Ein Produkt der VERZINKEREI ZUG AG, ZUG, Tel. 042/4 03 41 mit Service-Stationen in der ganzen Schweiz.  
Angenehme Zahlungsvereinfachungen dank VZ-Finanzierungsplan.  
Demonstrationen an der SAFFA, Stand Nr. 17. Halle «Helfer der Hausfrau»

## bottega italiana

Italienisches Kunsthandwerk

Holz Kupfer Alabaster Glas  
Tonware Stoffe Bast Stroh  
Schmuck aus eigenem Atelier  
Mascarin-Keramik Teppiche

Annarella Rötter-Schiavetti  
Zeltweg 52, Autobus Nr. 31  
Hältestelle Sprecherstrasse  
Telefon 34 02 30  
Postfach VIII 28072 Zürich

# S A F F A - Besucherinnen berücksichtigten Zürcher Geschäftsfrauen

### ANTIQUARIAT

Buchantiquariat Neues Schloss, Hilde Madlinger, Stockerstrasse 17 (beim Safta-Sessellift) 27 52 02

### ANTIQUITÄTEN

Hulda Lüscher, Schlüsselgasse 12, Kreis 1, 25 82 37

### APOTHEKEN

Elefant-Apothek, Fr. Dr. G. Brandenberger, Marktstrasse 6, Kreis 1 32 42 86  
Hofwiesen, Fr. G. Held, Hofwiesenstrasse 314, Kreis 11 46 63 87

### BADEANSTALTEN

Elay Röhlig, Institut für physikalische Behandlungsmethoden, Talstrasse 39, Kreis 1 27 81 11

### BESTECKE

SOLA, das moderne SAFFA-Besteck, Frau J. Boserger, Seefeldstrasse 8, Kreis 8 24 38 08

### BLACHEN UND HULLEN

(-Fabrikation für Auto etc.)

Frieda Scheiner, Rosengartenstr. 62, Kr. 10 42 40 50

### BLUMEN

Blumen-Frühlich, Bleicherweg 6, Kreis 1, 23 61 17

### BOUTIQUE

Dobla, St. Peterstrasse 11, Kreis 1 23 19 10

### BURSTEN UND TOILETTENARTIKEL

B. & E. Kiefer, Augustinerq. 38, Kr. 1 23 61 25

### CIGARREN - PAPERIE

Frau A. M. Stäheli, Limmatstr. 198, Kr. 5 42 54 93

### COIFFEURS

Trudy Schütz, Stadelhoferstr. 42, Kreis 1 32 46 18

Fr. Eugenie Stürke, Stolzstr. 15, Kr. 6 26 77 80

Salon Zubi, Fr. Zuberbühler, Zentralstr. 16 33 76 23

### CORSETS

Mariane Bauhofer, Corsets, orthopädische, Brustprothesen, Ausgleichungen, Silberhaus, Münsterhof 14/III, Kreis 1 23 63 40

Frau Gahner, Farbatrasse 37, Kreis 7 24 25 68

Violette, Frau Aberlin, Rosengasse 3, Kr. 1 34 22 85

### COUTURE

Margrit, Frau Billeter-Keller, Dreikönigstrasse 55, Kreis 2 27 72 83

### DAMENKONFEKTION

Rytz-Modelle, Braut- und Abendkleider, Spitalgasse 4, Kreis 1 34 36 58

### DAMENWÄSCHE UND BLUSEN

Maison Madeleine, Trudi Karcher, Hotel Storch

### FUSSPFLEGE

Fr. E. Götz-Planca, Beethovenstr. 48, Kr. 2 23 24 37

### FUSS-STUTZEN

Wwe. A. Socher, Blässtrasse 20, Kreis 10/49, Perpadis Fussstützen und Bandagen 56 70 68

### GOBELIN

Marianne, Rennweg 19, Kreis 1 23 92 18

### GOLD- UND SILBERSCHMIEDIN

Alice Bloch, Stampfenbachstr. 140, Kr. 6 28 05 00

### HANDARBEITEN UND WOLLE

Glassletter AG, Rennweg 6, Kreis 1 23 18 07

### HANDSTICKEREIEN

Otto Braun, Limmatquai 76, Kreis 1 24 19 53

Spitzenhaus Labor, Bärenstr. 14, Kr. 1 23 55 56

«Zur Sichel», H. Egloff, Rindermarkt 9, Kr. 1 47 21 77

### HANDWEBEREI

Gunde Stadler-Stölzl, Florastr. 41, Kr. 8 32 27 87

### HAUSHALTARTIKEL

C. Grob & Sohn, Strehlgasse 21, Kr. 1 23 80 08

### KINDERKONFEKTION

Greth Gloor, Babyhus, Talstr. 18, Kr. 1 26 50 18

### KNABENSCHNEIDEREI

Masatelier für Jünglinge und Knaben, Frau C. Schmid, Nordstrasse 272, Kreis 10, 42 34 81

### KOPFERN, REISEARTIKEL

E. Boserhard's Erben, Limmatquai 120, Kr. 1 32 39 82

### KOPIERPLATTEN UND PAPIERE FÜR COUTURE UND KONFEKTION

El-Kop-pal zum Übertragen der Schnittmuster direkt auf den Stoff, S/USA-Patent und andere, E. Schwammbeger, Othikerstr. 56, Kr. 6 26 45 28

### KOSMETIK/SCHÖNHHEITSPFLEGE

Kosmetik-Studio Dr. Cattani, Tödistrasse 38, Kreis 2 Hauptpflege, Haar- u. Warzenentfernung 23 71 54

Hanny Ehrler, «Tita Victory»-Fabrikation, Lindengut 13, Rüsichliken ZH 98 57 94

### KRAWATTENGESCHFT

Frau H. Simmen, Weinbergsweg 4, Kreis 1

### KUNST

Kunstabhandlung und Galerie Beno, Rämistrasse 29, Kreis 1 24 21 12

### KUNSTGEWERBE

Boutique Erica, Neumarkt 20, Kreis 1 34 63 55

Heidi Hotz, Oberdorfstrasse 3, Kreis 1 24 41 98

«La Teinella», Fraumünsterstrasse 13 23 84 82

### LEDERWAREN

E. Boserhard's Erben, Limmatquai 120, Kr. 1 32 39 82

L. Pirani, Limmatquai 76, Kreis 1 32 31 49

### MERCERIE

Frau M. Keppar, Walle-Merceria, Lägerstrasse 35

### MODISTINNEN

Modes Evelina, Limmatquai 130, Kreis 1 32 32 04

Modes Gerly, Gen.-Willstrasse 10, Enge 27 52 07

Katzen, R. Pflöwez-Schmid, Storcheng. 9 25 30 37

Marie-Anne, Fraumünsterstr. 9, Kr. 1 27 62 76

Pr. E. Meyer-Stapler, Schaffhauserstr. 25 26 39 06

### PAPERIE

Spezialer, Augustinerqasse 19, Kreis 1 23 11 86

### PELZE

Peiz-Margot, Frau M. Meyer, neue Adresse: Wühre 7, Kreis 1 23 30 18

### PHOTO

Frau R. Buchelt, Seefeldstr. 129, Kr. 8 24 34 20

### PHOTODRUCKE UND -KOPIE

Photodruck- und -Copie AG, Bahnhofstrasse 17, Kreis 1 25 67 58

### REISEARTIKEL

Oscar Müller, Münzplatz 1, Kreis 1 23 50 37

### RESTAURANTS

Augustiner, Frau R. Först, Augustinerq. 25 23 32 69

### SEIDENWAREN

Seiden-Baumann, Augustinerqasse 22 27 26 86

### SCHIRME

E. Altörler, Limmatquai 10, Kreis 1 32 24 80

E. Boserhard's Erben, Limmatquai 120, Kr. 1 32 39 82

Fr. Holgné, Münsterhof 14, Kreis 1 25 11 14

Rud. Litsch, Rennweg 34, Kreis 1 23 70 34

### SCHMUCK

Fr. J. E. Hunziker, Storchengasse 16 25 20 47

### SCHREIBARBEITEN UND VERVIELFÄLTIGUNGEN

Bertha König, Schreibbüro REX, Bahnhofstrasse 76 23 64 09

### SCHURZENSPEZIALGESCHFT

Louise Gruber, Strehlgasse 2, b. Weinplatz, Kreis 1, Schürzen in grösster Auswahl 23 44 20

### STRICKARBEITEN

Primavera, Bleicherweg 6, Kreis 1 27 47 70

### ÜBERSETZUNGEN

Fr. M. Moosbrugger, Stockerstrasse 10 27 17 23

### UHREN UND BIJOUTERIE

Richard, Bahnhofstrasse 74, Kreis 1 27 26 23

Uhrenquelle, R. Suesmann, Niederdorfstr. 45 24 32 18

### WOLLE, HANDARBEITEN

Marianne, Rennweg 19, Kreis 1 23 92 18



Schularbeit ist eine Kleinigkeit für Kinder, die täglich Ka-Aba trinken. Denn Ka-Aba stärkt, macht frisch und erhöht das Konzentrationsvermögen. Wollen Sie Ihren Kindern nicht auch Ka-Aba geben?

# Ka-Aba

DER PLANTAGENTRANK



# Unser SAFFA-Programm

Weitere Programme von Demonstrationen und Vorträgen können nur durch Vermittlung der Veranstaltungskommission Saffa 1958, Löwenstrasse 62, Zürich, veröffentlicht werden.



## Theater

Cabaret «Sophie», altgriechisch «Sappho», neugriechisch «Saffa» zeigt:

### Lysistrata 1958

oder  
Lysi und die verheirateten Männer  
Cabaret — Revue von Max Werner Lenz  
Gesangstexte: Fridolin Tschudi und Max Werner Lenz  
Musik: Rudolf Spira  
Regie: Max Werner Lenz  
Bühnenbild: Max Röthlisberger  
Kostüme: Margrit Portmann  
Technische Leitung: Albert Knobel am Flügel: Rudolf Spira  
Ort der Handlung: zweifelhaf — anscheinend Griechenland

#### Personen:

Lysistrata, genannt «Lysi» | Stephanie Glaser  
Krytilla, ihre Mutter | Trudi Roth  
Kalonike | Esther Widmer  
Praxagora | Yvonne Berger  
Partenope | Anedore Morf  
Lampito | Peter W. Loosli  
Harmodius, Gatte der Lysistrata | Oskar Hoby  
Kinesias, Gatte der Kalonike | Jörg Schneider  
Kleisthenes, Gatte der Praxagora | Oskar Hoby  
Konrad Geschwind, Nationalrat | Trudi Roth  
Sophia, seine Gattin  
Götter, Parzen und ähnliches

Trudi Roth trägt im zweiten Teil ein Kleid von Couture Antoine, Zürich. Die Schuhe der Damen wurden von Bally-Schneidwerk zur Verfügung gestellt.

#### Szenenfolge

I. Teil  
Jubelchor der Frauen — Abstimmung über das Frauenstimmrecht in Griechenland — Harmodius, Kinesias und Kleisthenes haben ein schlechtes Ge-

wissen — Duett: «Frauentrost und Weiberlist», gesungen von Lysi und Kalonike; Text: Fridolin Tschudi — Im Tea-Room «Sirene», Verschwörung der Frauen. Sie verkünden den Generalstreik — Im «Schwarzen Hecht» zu Askalon. Die Männer beschliessen einen Gegenzug — Chanson «Der Held», Text: Fridolin Tschudi — Die Männer haben Ernährungsorgen. Harmodius hat keinen Büchsenöffner — Erscheinung der Götter. Zeus, Eros und Hermes ermahnen die Frauen. Hexameter: Fridolin Tschudi — Die Frauen erfinden weitere Mittel, um die Männer gefügig zu machen — Partenope zermürbt den Kinesias — Kleisthenes will ins Wasser. Praxagora hält ihn zurück. — Chanson Praxagora: «En fumant une Cigarette» — Krytilla und Lysi haben eine erregte Auseinandersetzung — Im Tea-Room «Sirene», Die Frauen sind deprimiert. Da erzählt Kalonike von der Schweiz. Neue Hoffnung! — Chor der Frauen: «Erleuchtet uns, o Schweizer! Die Männer brummen dazwischen: «Verschonet uns», Text: Fridolin Tschudi.

#### Pause

#### 2. Teil

Harmodius beginnt in der Verzweiflung zu dichten — über die «Achillesferse» — Die Parzen knüpfen das Schicksal — Harmodius verfolgt und umwirbt die ahnungslose Lampito — Chanson Lampito: «Das Mädchen vom Land» — Im Tea-Room «Sirene», Die Frauen erwarten die Schweizer — Freudige Begrüssung. Harmodius und Kleisthenes sehen schwarz — Der Schweizer fehlt der Lebensenergie — Festakt auf der Akropolis. Krytilla warnt, aber Konrad Geschwind singt eine Arie über die Schweiz (die Musik könnte von Richard Wagner sein) — Duett Lysi-Sophia: «Habt Vertrauen», Text: Fridolin Tschudi — Harmodius und Kleisthenes machen mit Konrad eine Probeabstimmung — Konrad versucht Geschäftsverbindungen zu knüpfen — aber die Götter zürnen! — Chor: «Von den Höhen, wo die Menschheit weilt» — Die Stimmung ist gedrückt — aber eine Erscheinung aus den Wolken und die Stimme Mutter Helvetias lösen alles in Hoffnung und Freude auf.

Schlusschor: «S'isch höchst Zyt!» Text: Fridolin Tschudi.

## Wichtige SAFFA-Telephonnnummern

Nummer	Telefonnummer	Telefonnummer	
Fauehr	18	Vorverkauf	27 13 77
Polizei	17	I. Veranstaltungen	
Sanitätsposten		Aussteller-Zentrale	
Zentrum	23 90 63	unter dieser Nummer können die Aussteller und Fachgruppen erreicht werden	45 94 40
Arztendienst	23 88 30	Ausstellungs-transporte	47 97 33
Sanitätsposten		Walt-Furrer AG.	
Eng. Enge		Restaurants Cafés	
Verwaltung		alkoholfreies Restaurant	45 95 45
Sekretariat		Zürcher Frauenverein für alkoholfreie Wirtschäften	45 95 95
Bahnhofplatz 14		Ausstellungs-restaurant	45 95 95
Direktion Kollektivkarten		Cafébar unter den Pilzen	
Propaganda		Narcis AG	
Vormeldung für Gesellschaften und Schulen		Zürich	
Sekretariat Ausstellung	25 59 13	Walt/Schoeffel	45 94 14
Betrieb Dauerkarten		Festhalle	
Führungsdienst		W. Hehrli	45 95 85
Pikt.-dienst		Seengen	
Rechnungsbüro		Flüschli	
Veranstaltungen	45 96 45	Amthelb	
Auskunft	45 93 33	C. Horat	
ab 19.00 Uhr	45 96 45	Angstlüh	
Ausstellungen	45 90 00	Meggen	45 96 65
ausstellung		Inselcafé	
Redaktion	27 79 76	E. Tobenburger	45 95 75
Inserat-Annahme		Matthies	
Rucksack		Kino-Bar	45 94 40
Annoucen	32 76 98	Henni & Baur	
Baubüro		Zürich	
Mittwoch ab 15. Sept. 58	25 05 30	E. Nussli	45 95 33
Liquiditätsbüro		Roter Götter	
Bundesbahnen		Locanda Ticinese	45 95 55
Schweiz	27 86 40	Silpe Lugano	
Auskunft	45 94 64	Männerparadies	45 97 17
Clubpavillon	45 94 64	H. Wüger	
Fach-Fotodienst	45 94 40	Mode	
Festhalle Kasse	27 47 92	Tea Room	
Vorverkauf	27 13 77	mit Dancing	
Fundbüro	45 96 96	A. Stocklin	
Kinderland	45 94 40	Di. Post Zürich	45 97 37
Männerparadies		Moststube zum rote Doppel	
Manager Max	45 94 20	A. M. Schwab	45 95 22
Erdi	45 94 12	4 Wochen Zürich	45 96 66
Cottleur	45 94 12	Romand	
Hair-Salon	49 97 22	F. Schwab Zürich	45 94 10
Kegelbahn	45 97 17	Selbstbedienungsrestaurant	
Wirt		Schwabier Verband	
Hans Wüger		Volksdienst Zürich	45 94 10
Offiz. Ausstellungsinfo	23 44 70	Treffpunkt	
Tel. 70	23 73 63	Spiter-Gieller	45 96 00
Personalkantine	23 73 63	Zürich	
Postbüro	45 97 27	Merkur	
orient. Sprechstation	45 88 22	Turcacci	
Pouponnière	45 94 40	Sart	45 94 22
Pressepavillon	47 13 00	Meisler AG	
Quartierbüro	23 67 34	Verband	
Städtisches	45 94 40	Schweizer. Frauengewerbe-Verband	
Securitas	45 96 22	Die Frau im Modewerbe	
Sesselschneiderei	27 84 47	eigen. Anschluss	27 73 69
Alpenquell	27 72 55	Schweiz.	
Sesselschneiderei		Landfrauenverb.	45 94 40
Engage	45 88 22		
Sprechstation	27 23 18		
öffentliche	27 13 77		
im Postbüro			
Theaterkasse			
Vorverkauf			

Redaktion: Frau B. Wehrli-Knobel, Birmsendorferstrasse 426 Zürich 55, Tel. (051) 35 30 65  
Telephon Pressepavillon Saffa (051) 27 79 76 wenn keine Antwort (051) 35 30 65 oder (051) 26 81 51

Verlag: Genossenschaft «Schweizer Frauenblatt», Präsidentin: Dr. Olga Stämpfli, Gönhardstr., Aarau

Das Beste zum Abwaschen und Reinigen

## «Concerts de midi» im Clubpavillon

Mittwoch, 3. September, 12.45—13.30  
Maja Luchsinger, Gesang, Zürich  
Tatjana Schibler-Berger, Violine und Viola  
Armin Schibler, Klavier, Zürich  
Kompositionen von Armin Schibler  
1. Liederfolge aus «Der Häusliche Psalter», für Singstimme und Klavier, op. 13 (1945) nach Texten von Gottfried Greller  
2. Elegie für Viola allein aus op. 9 d (1948)  
3. Rhythmisches Kaleidoskop für Klavier (1957)  
4. Konzertantes Duo für Violine und Klavier op. 19 (1950/51)  
5. Drei Lieder aus «Der Kiltgang» (1955) für Singstimme und Klavier nach Texten von Burns-Corridi  
Flügel Steinway & Sons  
vertreten durch Hug & Co. und Pianohaus Jecklin

## «Concerts de midi» au Club

Jeudi, 4. septembre, 12.45—13.30  
Suzanne Stroun, piano, Genève  
J. Haydn Sonate en do majeur  
E. Gränicher Burlesco - Berceuse  
R. Vutaz Suite espagnole  
H. Gagnebin Suite (Valse tendre, Caprice Carillon)  
F. Liszt Valse-Improptu  
Vendredi, 5. septembre, 12.45—13.30  
Denise Hagmann, chant, Genève  
Gabriele Montandon, violoncelle, Winterthur  
Christine Montandon, piano, Genève

B. Reichel Fantasia (1940) pour piano  
C. Montandon Ostinato Gavotte, piano Méditation  
C. Montandon 2 mélodies  
a) Complainte du petit cheval blanc (poème de Paul Fort)  
b) «Avril» (poème de J. G. Lossier)  
B. Reichel Sonate pour violoncelle et piano Adagio Allegro appassionato Poco sostenuto  
Le piano à queue a gracieusement été mis à notre disposition par la Maison Schmidt-Flohr.

## Schweizerische Handweberinnen an der SAFFA

In der Halle 20, «Handwerkliches Schaffen», arbeiten im Turnus die folgenden Handweberinnen, deren schöne Stoffe, Decken, Schürzen, Kissen, Ueberzüge, Bett- und Tischwische auch gekauft werden können:  
28. August—3. September 1958: MARGARITA UND IRMA BEZZOLA, ZERNEZ  
4. September—10. September 1958: BEATRICE SCHRENK, GERBERGASSE 39, BASEL  
11. September—15. September 1958: VERA DENNER, ZELTWEG 40, ZÜRICH 7

## Für die werdende Mutter

Während der Saffa werden im «Club-Pavillon» weitere Demonstrationen über die Vorbereitung der werdenden Mutter an folgenden Tagen durchgeführt:  
2., 10., 13. September 1958 in deutscher Sprache, 10.00—12.15 Uhr.  
8. September 1958 in italienischer Sprache, 10.00—12.15 Uhr.  
Diese Kurse werden den Hebammen und Schwestern wärmstens empfohlen, denn sie fördern die für den Geburtsablauf wichtige Zusammenarbeit zwischen den Gymnasistinnen und Ärzten vorbereiteten Müttern und der Hebamme. Dadurch wird den Müttern die Geburt und der Hebamme die Arbeit erleichtert.  
Die Kurse werden jeweils durch eine Ärztin eingeführt, es werden anschauliche Filme und Diapositive gezeigt und zuletzt eine praktische Demonstration über die Gymnastikstunden für werdende Mütter.  
Der praktische Teil erfolgt in geschlossenem Raum. Besucherinnen können teilnehmen.

## Orientierungen über die Veranstaltungen im Gottesdienstraum der SAFFA

Herzliche Einladung zu den Veranstaltungen im Gottesdienstraum der SAFFA  
Der Gottesdienstraum ist geöffnet: an Werktagen von 9 bis 22 Uhr; an Sonntagen von 8 bis 22 Uhr. Er bietet Gelegenheit zu stiller Besinnung!  
Die folgenden Veranstaltungen finden während der ganzen Dauer der SAFFA statt:  
An Wochentagen:  
13.15 Uhr Ueberkonfessionelles Mittagsgesbet  
17.00 Uhr Römisch-katholische Messe  
18.00 Uhr Evangelische Abendandacht (tous les jeudis en français)  
Während der ganzen Zeit sind im Vorraum unseres Kirchleins Frauen zu Auskunft und persönlichem Gespräch bereit.  
Christkatholische Gottesdienste finden am 24. August um 10 Uhr und 7. September um 18 Uhr statt.  
An Sonntagen:  
8.30 Uhr Hl. Messe, römisch-katholisch  
10.00 Uhr Evangelischer Gottesdienst, deutschsprachig  
11.00 Uhr Evangelischer Gottesdienst, in französischer Sprache oder Gottesdienst einer Freikirche  
15.00 Uhr Sonntagschule  
17.00 Uhr Römisch-katholische Messe  
18.00 Uhr Evangelische Abendandacht

## Dr. Bircher-Benners Leben und Lebenswerk

Dieser interessante Vortrag wird von Dr. Ralph Bircher, der an einem biographischen Werk über seinen Vater arbeitet, im Club-Pavillon an der Saffa gegeben. (Siehe Programm.)

## Vorträge, Demonstrationen usw.

Dienstag, 2. September  
Halle «Dienst am Menschen»  
Schulraum II  
10.00—12.00 4. Kl. Fr. L. Bühler, Horriswil SO  
«Wir besprechen in Gruppen die Arbeitstasche»  
14.00—14.50 5. Kl. Fr. H. Arnold, Hergiswil a. S.  
«Wir lernen den rechten Maschenstich kennen»  
15.00—15.50 6. Kl. Fr. Gerstner, Hergiswil-Matt  
«Wir häkeln eine Spitze aus Taschentuch»  
Schulraum II  
09.10—10.00 Gewerbeschule der Stadt Zürich, Abtl. Verkaufspersonal  
Fr. Bossart, Berufskunde «Bürgerschaft»  
10.10—11.00 Oscar Weber AG, Zürich, Herr Kieholz  
Lehrkräfte-Trainingsstunde «Verkaufstechnik»  
11.10—12.00 Gewerbeschule der Stadt Zürich, Abtl. Verkaufspersonal  
Frau Dr. Schoder, Französisch «Papeterie»  
12.05—13.55 Tächtlerschule Talhof St. Gallen  
2. Sekundarklasse, Kochen, Fr. U. Graf «Omelettebacken»  
14.10—15.00 LVZ St. Annahof, Zürich, Frau O. Lerch-Brenner  
Verkaufsschulung für Lehrpersonal  
15.10—17.00 Gewerbeschule der Stadt Zürich, Modistinnen  
Frau Berta Briner, Arbeitskunde «Wir formen den grossrandigen Sommerhut»  
17.10—18.00 Gewerbeschule der Stadt Zürich, Damenschneiderinnen  
Herr F. Pünter, Rechnen «Die Preisberechnung für das Masskleid»  
21.00—21.50 Rotkreuz-Fortbildungsschule für Krankenschwestern  
Frau Oberin Josi von Segesser, Kurs für Schwestern in leitender Stellung «Rapporte im Krankenhaus»

## Halle «Ernährung»

Demonstrationsraum  
12.00—13.30 Hauser-Champignon-Kulturen AG, Gossau  
14.30—16.00 Propagandazentrale der schweiz. Milchwirtschaft  
«Milch-Mixgetränke für durstige Tage»  
16.30—18.00 Dr. Wander AG, Bern  
Halle «Eltern und Kinder»  
Wohnung  
09.00—12.00 Sektion Hauswirtschaft  
Aus Altem entsteht Neues  
Frau H. Schmidt-Pfister  
14.30—18.00 Gruppe Eltern und Kinder  
Puppen und Wandbehänge für Kinderzimmer  
Fr. Fetzer

## Mittwoch, 3. September

Halle «Dienst am Menschen»  
Schulraum I  
09.30—10.30 1. Kl. Fr. A. Wildi, Zürich-Utgraben  
Sprache: Joggeli chasch a rite?  
10.30—12.00 3. Sek. Fr. M. Erni, Emmenbrücke  
Staatskunde: Stimmrecht, Wahrheit  
Singen: Wir singen Volkslieder mit Ukulelebegleitung  
14.00—15.00 4. Kl. Fr. O. Dürrenberger, Münchenstein  
Heimatkunde von Münchenstein  
15.00—16.00 3. Kl. Fr. M. Strebel, Hedingen  
Nimm alle Suneschli zämme ...  
Schulraum II  
09.10—10.00 Gewerbeschule der Stadt Zürich, Verkaufspersonal  
3. Semester, Fr. Dr. Klingler  
Staatskunde: «Das eheliche Güterrecht»  
10.10—12.00 Arbeitslehrerinnen-Seminar des Kantons Zürich  
Fr. G. Steiner, Handarbeit: Spielzeuge aus Filz und Stoffresten  
14.10—15.00 Ecole professionnelle de jeunes filles, Neuchâtel  
Classe première année, apprenties lingères  
Madame Dora Wyler: Ourlet avec coin en onglet  
15.10—16.00 2ème et 3ème année de couture  
Mlle Th. Perroz: Leçon sur les dentelles  
16.10—18.00 Gewerbeschule der Stadt Zürich, Damenschneiderinnen  
Farbenlehre, Frau M. Moser: Die Massschneiderin wählt aus Hunderten von Farben die eine — die richtige  
19.30—20.55 Abformen, Fr. Lilly Seiler: Die Idee eines Modeschöpfers wird nachgestaltet

## Halle «Ernährung»

Demonstrationsraum  
12.00—13.30 Verband Schweizerischer Metzgermeister  
14.30—16.00 Bircher-Benner  
16.30—18.00 Dr. Wander AG, Bern  
Halle «Eltern und Kinder»  
Wohnung  
09.00—12.00 Gruppe Eltern und Kinder  
Wir basteln Kasperlköpfe, Frau Nelli Lanz  
14.30—18.00 Kinder spielen mit Marionetten  
Frau G. Constam  
Modeschau-Dancing  
11.00, 15.00, 16.30 Jelmoli-Modenschau

## Radioabend «Rhythmus der Zeit»

Leitung: Walo Linder  
Es wirken mit:  
Der Pariser Chansonnier und Weltstar Henri Salvador  
Die schwedisch-deutsche Film- und Schlagersängerin Bibi Johns  
Das südamerikanische Vokal- und Instrumentaltrio Barboza y sus Compagneros  
Das Schallplattenorchester des französischen Trompeters Georges Jouvin  
Das internationale Sextett Jimmy Teuchar von Orchester Kurt Edelhagen  
Heidi Abel vom Schweizerischen Fernsehen  
Eintrittskarten zu Franken 5.50, 6.00 und 7.70 sind im Vorverkauf beim Reisebüro Kuni, Bahnhofplatz 7, Zürich, und bei der Vorverkaufsstelle der Ausstellung, Eingang Enge, erhältlich.

# Der Weg zum schönen Haar

## Enge—Capina—SAFFA

Der Weg zur Saffa führt Sie vom Bahnhof Enge beim Haaranalytiker Gody Breitenmoser an der General-Wille-Strasse 21 vorbei. Benützen Sie die Gelegenheit, sich von den Haarsorgen zu befreien. Vergessen Sie aber nicht, Ihren Besuch durch Telephon 051/23 58 77 zu avistieren.

### Fachschule für technische Zeichnerinnen

Gebr. Sulzer AG, Winterthur



Im Frühjahr 1959 beginnt an unserer Fachschule ein Jahreskurs für technische Zeichnerinnen. Die Absolventinnen dieses Kurses sollen dazu ausgebildet werden, als Mitarbeiterinnen im Konstruktionsbüro technische Detail-Zeichnungen, Zusammenstellungen und weitere zeichnerische Arbeiten auszuführen.

Für Beratung, Eignungsbeurteilung und Anmeldung wenden Sie sich bitte an Gebr. Sulzer AG, Lehrabteilung, Winterthur, Telephon 8 11 22, intern 3590.

Für Töchter, welche das Arbeitsgebiet der technischen Zeichnerinnen näher kennen lernen möchten, wird in den kommenden Herbstferien ein einwöchiger Einführungskurs durchgeführt.

## SULZER

### SURVAL KLOSTERS

Kinderheim — Präventorium — Privatschule für Kur- und Ferienkinder.

Aufnahme von Töchtern zur Ausbildung als Kinderheimgehilfin und -pflegerin mit Diplomabschluss.

Leitung: M. u. K. Keller-Hunkeler

**23-6666**  
*Seiendungspreis und wer's Lohnt,  
 Taxi ist schon unterwegs!*  
**TAXI**  
*A. Welte-Furrer AG*

### Amaigritol gegen Dicksein

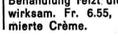
**bewirkt** Anregen der Darmtätigkeit, intensiveren Stoffwechsel, gute Verwertung, Ausschleiden angesammelter Flüssigkeit,

### Fett-Abbau und Gewichts-Abnahme

bessere Figur und schlankere Linie  
 Die leicht einzunehmenden Amaigritol-Dragées verursachen keine Beschwerden und keine unangenehmen Begleiterscheinungen.  
 Kur Fr. 15.15, OPg. 5.25, in Apotheken und Drogerien.

### Gratis-Muster Schlankheitscrème

«Amaigritol» verlangt! Diese äusserliche Behandlung reizt die Haut nicht und ist doch wirksam. Fr. 6.55, Fr. 11.40. Diskret parfümierte Crème.



Lindenhof-Apotheke  
 Zürich  
 Rennweg

### Der Arzt am Krankenbett



sieht es als gutes Zeichen an, wenn seine Patienten nach langer und schwerer Krankheit wieder das Bedürfnis nach einer einwilligen Beschäftigung bekommen. Sehr oft wird eine solche Arbeit sogar verordnet. Der Patient freut sich, wieder etwas Nützliches tun zu können, und ist dankbar für den gebotenen Verdienst.

An ihrem Stand an der Ladenstrasse der SAFFA zeigt die Band-Genossenschaft eine grosse Auswahl solcher Arbeiten: Portemonnaies, Brieftaschen, Etuis aller Art, Damentaschen usw., aber auch allerlei Praktisches für den Haushalt. Besondere Beachtung finden die Handgewebe, die ausgesuchtes Material mit prächtigen Farben vereinen. Alle diese Waren tragen die Plombe mit dem Schutzzeichen für Arbeiten von Patienten und Behinderten.



### BAND-GENOSSENSCHAFT

Selbsthilfswerk der Kranken

Helvetiastrasse 14, Bern  
 Telephon 3 06 63



Schutzzeichen für Arbeiten von Patienten und Behinderten



### DER BEVORZUGTE WASCHAUTOMAT

Größen für: 4, 6, 9, 12 kg Trockenwäsche

Maschinen soll man nicht mit Menschen vergleichen. Trotzdem haben beide eines gemeinsam: Wenn sie viel versprechen und wenig halten, wirken sie enttäuschend. Dies gilt besonders auch für Waschmaschinen. Ein Waschautomat, der hält, was er verspricht, ist WYSS-Mirella, das Schweizer Qualitätsprodukt.

Besuchen Sie uns an der SAFFA, Halle «Heller der Hausfrau», Stand Nr. 15.

### GEBRÜDER WYSS, BÜRON / LU

Waschmaschinenfabrik Tel. (045) 3 84 84

Verkaufsbüro Zürich: Seefeldstrasse 116. Telephon 32 25 88

Halt **PEC** bereit

MADAME,  
 KENNEN SIE SCHON  
 UNSER  
 BERÜHMTES  
 CURLLESS-PERMANENT  
 COIFFURE  
 STOCKERSTR. 35/  
 DREIKÖNIGSTR. 33  
 TEL. 27 44 98

**Strigo**  
 Schweizerfabrik Ganzmetall Das Beste vom Neuen

Die Perle der Handstrickapparate ist die grosse Ueberraschung an der Saffa  
 Vorführung an der Ladenstrasse  
 Spezialhaus für Handstrickapparate  
**C. CAVEGN-MEYER**  
 Zürich 4, Bäckerstrasse 43, Tel. (051) 27 44 71

zur Einmachzeit!  
 ...herrlich das neue Maruba Lanolin Schaumbad!  
**Neu: Maruba Schaumbad Ardisia mit Lanolin Spezial**  
 M E U : für trockene Haut: MARUBA Ardisia, P.C. zu Fr. — 85 (für 2 Bäder); Fr. 4.05; Fr. 7.45; Fr. 16.50; Fr. 28.90 (ca. 120 Bäder) + Lux.

**BERNINA** an der **SAFFA**  
 Die modernsten BERNINA-Nähmaschinen in der Halle «Heller der Hausfrau», Stand 29  
 Die bewährten BERNINA-Nähmaschinen für Schulen im Pavillon «Schule»  
 Die leistungsfähige BERNINA-Nähmaschine für Gewerbe und Heimarbeit in der Gruppe «Heimarbeit»  
 Fritz Gegauf AG, BERNINA-Nähmaschinenfabrik Steckborn TG

**WELTE-FURRER**  
**Möbeltransporte**  
 in der Stadt über Land ins Ausland und nach Übersee  
**Möbellagerhäuser**  
**23.76.15**  
 Unser Feuilleton «Zwischen den Welten» von Betty Knobel wird — sofern genügend Bestellungen eingehen — zum vorteilhaften Preis von Fr. 7.50 in Buchform erscheinen. Das Werk wird zirka 200 Seiten umfassen und broschüriert in illustriertem Umschlag ausgegeben. Beachten Sie den Belegsteich auf Seite

**Früchte-Flambée\***  
 zu Gasse genau wie im internationalen Palace-Hotel Stimmungsvolles Farbenspiel:  
**Blaue Flamme und Stöckli-Rupfer**, wertbeständig, Tradition verkörpernd  
 Fondue-Neuhaus Burgunder-Pfannen Flambee-Pfannen Tee-Blender Gado-pots  
 \*Rezepte durch Ihren Detailhändler oder  
**ALFRED STÖCKLI SÖHNE**  
 Metallwarenfabrik, Stettfurt/Glarus